



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

Análisis gramatical de una página web turística sobre Graz

Trabajo Fin de Grado presentado por Teresa Tajuelo Martín, siendo el tutor del mismo el profesor Leopoldo Domínguez Macías.

Vº. Bº. del Tutor:

Alumna:

D. Leopoldo Domínguez Macías

D. Teresa Tajuelo Martín

Sevilla. Junio de 2017



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2016-2017]**

TÍTULO:

ANÁLISIS GRAMATICAL DE UNA PÁGINA WEB TURÍSTICA SOBRE GRAZ

AUTOR:

TERESA TAJUELO MARTÍN

TUTOR:

LEOPOLDO DOMÍNGUEZ MACÍAS

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

RESUMEN:

Se trata de un análisis gramatical de una página web turística en alemán sobre Graz (ciudad austríaca situada al sureste de Austria y que es capital del estado federado de Estiria). Esta página web presenta los diez monumentos turísticos de la ciudad. En ella se pone el acento sobre todo en la historia de dichos monumentos turísticos.

PALABRAS CLAVE:

Página web, Austria; Graz; turismo; historia, monumentos.

ÍNDICE

0.	INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS, JUSTIFICACIÓN DEL TEMA, METODOLOGÍA Y REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA	1
0.1	INTRODUCCIÓN	1
0.2.	OBJETIVOS	1
0.3.	JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO	1
0.3.1.	Relevancia de la lengua alemana en el turismo	1
0.3.2.	Relevancia del tema elegido	1
0.4.	METODOLOGÍA	2
0.5.	REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA	2
1.	EL SUSTANTIVO	3
1.1.	DEFINICIÓN Y CLASES	3
1.2.	EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS	3
1.2.1.	El género de los sustantivos compuestos	3
1.2.2.	El género de cosas y conceptos	4
1.2.2.1.	Reglas para el uso del género masculino en los sustantivos	4
1.2.2.2.	Reglas para el uso del género femenino en los sustantivos	4
1.2.2.3.	Reglas para el uso del género neutro en los sustantivos	5
1.3.	EL NÚMERO DE LOS NOMBRES	6
1.4.	CONCLUSIONES	6
2.	EL ARTÍCULO	7
2.1.	EL ARTÍCULO DETERMINADO	7
2.2.	EL ARTÍCULO INDETERMINADO	7
2.3.	CONCLUSIONES	7
3.	LOS PRONOMBRES	8
3.1.	LOS PRONOMBRES PERSONALES	8
3.2.	LOS PRONOMBRES POSESIVOS	8
3.3.	LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS	9
3.4.	LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS	9
3.5.	LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS	11
3.6.	LOS PRONOMBRES RELATIVOS	12
3.7.	CONCLUSIONES	12
4.	EL ADJETIVO	13
4.1.	LA DECLINACIÓN DEL ADJETIVO	13
4.1.1.	Declinación débil	13
4.1.2.	Declinación fuerte	13
4.1.3.	Declinación mixta	14
4.2.	LA GRADACIÓN DEL ADJETIVO	14
4.2.1.	El comparativo	14
4.2.2.	El superlativo	14
4.3.	LOS NUMERALES	15
4.3.1.	Los numerales cardinales	15
4.3.2.	Los numerales ordinales	15
4.4.	CONCLUSIONES	15
5.	EL ADVERBIO	16
5.1.	EL ADVERBIO Y TIPOS DE ADVERBIOS	16
5.2.	CONCLUSIONES	17
6.	LAS PREPOSICIONES	18
6.1.	DEFINICIÓN Y TIPOS	18
6.2.	CONCLUSIONES	19
7.	LAS CONJUNCIONES	20
7.1.	USOS Y TIPOS	20

7.2.	CONCLUSIONES	21
8.	EL VERBO	22
8.1.	LA CONJUGACIÓN	22
8.2.	LOS MODALES	22
8.3.	LOS VERBOS <i>LASSEN, BLEIBEN, BRAUCHEN</i> Y <i>WERDEN</i>	23
8.4.	LOS VERBOS INSEPARABLES Y SEPARABLES	23
8.5.	LOS VERBOS REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS	24
8.6.	LOS VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS	24
8.7.	EL PRETÉRITO PERFECTO	25
8.8.	EL PRETÉRITO	25
8.9.	EL IMPERATIVO	26
8.10.	EL SUBJUNTIVO	27
8.11.	LA PASIVA	28
8.12.	EL INFINITIVO	28
8.13.	EL PARTICIPIO DE PRESENTE	29
8.14.	EL PARTICIPIO DE PASADO	29
8.15.	CONCLUSIONES	30
9.	LAS ORACIONES	31
9.1.	LAS ORACIONES SIMPLES	31
9.2.	LAS ORACIONES COORDINADAS	31
9.3.	TIPOS DE ORACIONES SUBORDINADAS	31
9.3.1.	Las oraciones de relativo	31
9.3.2.	Las oraciones subordinadas de tiempo	32
9.3.3.	Las oraciones subordinadas de lugar	33
9.3.4.	Las oraciones subordinadas consecutivas	33
9.3.5.	Las oraciones subordinadas finales	33
9.4.	CONCLUSIONES	34
	CONCLUSIONES	35
	BIBLIOGRAFÍA	37
	ANEXOS	38

INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS, JUSTIFICACIÓN, METODOLOGÍA Y REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

0.1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo fin de grado versa sobre el análisis gramatical de un texto en alemán extraído de una página web turística de la ciudad austríaca de Graz.

El texto trata sobre los diez monumentos turísticos más importantes de esta ciudad. Dicho texto se centra sobre todo en la historia de cada uno de los monumentos, como reclamo para atraer al turismo.

0.2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo consiste en identificar y analizar las categorías gramaticales más importantes propias de la lengua alemana y ejemplificarlas a través del texto turístico elegido. Con ello pretendemos, en primer lugar, profundizar nuestros conocimientos sobre la lengua alemana a través de un texto real, cercano a nuestra futura profesión y, en segundo lugar, ampliar nuestros conocimientos de Landeskunde.

0.3. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

Durante 2016, de los 75 millones de turistas que visitaron España, Alemania fue el tercer país emisor de turistas. Concretamente, España recibió 10,7 millones de visitantes alemanes (6.1% más que el año anterior), por lo que podemos llegar a considerar que dicha cifra seguirá aumentando dado el peso cada vez mayor que posee la lengua alemana en el mundo. El alemán es considerado una de las lenguas más importantes y de más prestigio, y es hoy la más hablada como lengua materna dentro de la Unión Europea. El alemán es la lengua oficial de varios países que integran la UE tales como Alemania, Austria y Luxemburgo. Asimismo, existen hablantes nativos de alemán en una parte de Bélgica y en países que forman parte del espacio de libre circulación europeo como Liechtenstein y Suiza.

Por su parte, Austria se situó en 2015 en la cuarta posición entre los destinos favoritos en el extranjero, con una cuota de mercado del 6,3%. En 2016, en España aumentó el número de turistas austríacos, recibiendo un total de 961.277. El mercado emisor más importante para Austria es el alemán, seguido del de Italia y Suiza. Austria es un país que atrae especialmente a los amantes del esquí y del turismo rural. El turismo internacional es uno de los sectores más relevantes de la economía nacional. La ciudad de Graz es la segunda ciudad más importante del país después de Viena y es uno de los destinos favoritos de los austríacos para realizar sus estudios universitarios. Graz es una ciudad alpina con un clima continental, de veranos agradables, con unas temperaturas que oscilan entre los 20 y los 25 grados, y con inviernos muy duros. Además de ser conocida por los paisajes, el arte y la arquitectura, es también conocida por su gastronomía.

Es por ello por lo que hemos considerado relevante elaborar un trabajo de fin de grado centrado en el estudio de la lengua alemana, y aplicarlo a un texto sobre esta ciudad que podría ser sin duda un potencial destino turístico. Con este trabajo se busca a su vez facilitar al hablante español y, más en concreto, al estudiante de turismo, la comprensión del texto. Siempre y cuando dé lugar, se le ofrecerá una perspectiva contrastiva de la lengua, tomando como referencia el idioma español.

0.4. DESARROLLO DEL TRABAJO

En primer lugar, hemos elegido el destino turístico y su página web.

A continuación, hemos abordado el análisis gramatical. Para ello hemos dividido el trabajo en diferentes capítulos, cada uno para las distintas categorías gramaticales que hemos analizado.

En último lugar, hemos presentado unas conclusiones según los resultados obtenidos y hemos incluido tanto la bibliografía como el texto original utilizado.

0.5. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

El texto analizado y que ha supuesto la fuente principal para este trabajo fin de grado procede de la siguiente página web: <https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/top-10-sehenswuerdigkeiten>

Adicionalmente, y para poder llevar a cabo el análisis gramatical, hemos consultado diferentes manuales de gramática alemana, varios diccionarios y otras páginas webs (tal y como se detalla en la bibliografía final).

CAPÍTULO 1

EL SUSTANTIVO

1.1. DEFINICIÓN Y CLASES

Los sustantivos son palabras mediante las que podemos designar cosas concretas, fenómenos abstractos y seres vivos. Se dividen principalmente en comunes y propios (ambos se escriben siempre con mayúsculas).

1.2. EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos pueden ser del género masculino, neutro o femenino (reconociéndose a través del determinante que les acompaña).

Ejemplos del texto:

MASCULINO	<i>Der Luxus</i>	El lujo
NEUTRO	<i>Das Gebäude</i>	El edificio
FEMENINO	<i>Die Glocke</i>	La campana

Tabla 1. Tipos de género.

1.2.1. El género de los sustantivos compuestos

Estos sustantivos siempre adoptan el género del último miembro (el nombre complementado).

Ejemplos extraídos del texto:

<i>Der Neubeginn</i>	(El nuevo comienzo)
<i>Der Himmelskörper</i>	(El astro)
<i>Der Stadtbild</i>	(El aspecto de la ciudad),
<i>Der Reliquienschrein</i>	(El relicario),
<i>Der Landeshauptmann</i>	(El presidente del estado federado)
<i>Das Förderband</i>	(La cinta transportadora)
<i>Das Inselabenteuer</i>	(La aventura en la isla)
<i>Das Stadtzentrum</i>	(El centro de la ciudad)
<i>Das Weltkulturerbe</i>	(El patrimonio cultural de la humanidad)
<i>Das Kunsthaus</i>	(La casa de arte)
<i>Das Deckengemälde</i>	(El fresco de techo)
<i>Das Wahrzeichen</i>	(El monumento característico)
<i>Das Tierkreiszeichen</i>	(El signo del zodiaco)
<i>Das Universalmuseum</i>	(El museo universal)
<i>Das Informationsbüro</i>	(La oficina de información)
<i>Die Renaissancewelt</i>	(El mundo del Renacimiento)
<i>Die Außenhaut</i>	(El recubrimiento exterior)
<i>Die Kulturhauptstadt</i>	(La capital cultural)

<i>Die Feuerwache</i>	(El puesto de bomberos)
<i>Die Jahreszeit</i>	(La estación del año)
<i>Die Werbestrategie</i>	(La estrategia publicitaria)
<i>Die Heimatstadt</i>	(La ciudad de origen)
<i>Die Innenausstattung</i>	(La decoración interior)
<i>Die Dreifaltigkeit</i>	(La trinidad)

1.2.2. El género de las cosas y conceptos

1.2.2.1. Reglas para el uso del género masculino en los sustantivos

REGLAS	EJEMPLOS
Los puntos cardinales y, salvo excepciones, los vientos y fenómenos meteorológicos. Los días de la semana, los meses y las estaciones, así como las partes del día, excepto la noche (<i>die Nacht</i>).	<i>Der Osten</i> (el este), <i>der Abend</i> (la tarde), <i>der Norden</i> (el norte), <i>der Süden</i> (el sur), <i>der Regen</i> (la lluvia).
Los nombres de piedras, piedras preciosas y minerales.	En el texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: <i>Der Stein</i> (la piedra), <i>der Sand</i> (la arena).
Los nombres de bebidas alcohólicas excepto la cerveza (<i>das Bier</i>).	<i>Der Wein</i> (vino).
Los sustantivos acabados en: -and, -ant, -ar, -ast, -ent, -er, -eur, -ismus, -ist, -ling, -oge y -or.	<i>Der Wand</i> (el muro), <i>der Advent</i> (el adviento), <i>der Besucher</i> (el visitante), <i>der Katholizismus</i> (el catolicismo), <i>der Komponist</i> (el compositor).
La mayoría de monosílabos derivados de verbos y no terminados en -t.	<i>Der Platz</i> (el lugar), <i>der Sitz</i> (el asiento), <i>der Teil</i> (parte)

Tabla 2. Usos del género masculino.

1.2.2.2. Reglas para el uso del género femenino en los sustantivos

REGLAS	EJEMPLOS
Los nombres de mujeres, animales hembras y profesiones desempeñadas por mujeres.	Maria Theresias (gen.), Katharina, Barbara.
Muchos sustantivos terminados en -e, especialmente los bisílabos.	<i>Die Woche</i> (la semana), <i>die Stunde</i> (la hora), <i>die Reise</i> (el viaje).
Los números.	<i>zwei</i> (dos), <i>drei</i> (tres).

Los sustantivos terminados en: -ade, -age, -äne, -anz, -ei, -enz, -erie, -esse, -ette, -euse, -heit, -ie, -ik, -in, -ine, -ion, -isse, -ive, -keit, -schaft, -tät, -ung, -ur, -üre.	<i>Die Wertigkeit</i> (el valor), <i>die Ungläubigkeit</i> (la incredulidad), <i>die Institution</i> (la institución), <i>die Fassade</i> (la fachada), <i>die Tapferkeit</i> (la valentía), <i>die Kanzlei</i> (el despacho), <i>die Melodie</i> (la melodía), <i>die Vorführung</i> (la representación), <i>die Richtung</i> (la dirección), <i>die Residenz</i> (la residencia), <i>die Gotik</i> (el gótico), <i>die Gnade</i> (la misericordia), <i>die Architektur</i> (la arquitectura), <i>die Qualität</i> (la calidad).
Las sustantivaciones de verbos cuando terminan en -t.	<i>Die Arbeit</i> (el trabajo).
Algunos sustantivos terminados en -nis.	En el texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: <i>Die Finsternis</i> (la oscuridad), <i>die Wildnis</i> (la selva).
Los nombres de algunos países, regiones o comarcas que terminan en -ei, -ie y -e.	En el texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: <i>Die Slowakei</i> (Eslovaquia), <i>die Provence</i> (la Provenza).

Tabla 3. Usos del género femenino.

1.2.2.3. Reglas para el uso del género neutro en los sustantivos

REGLAS	EJEMPLOS
Los diminutivos. Todos terminan en -chen o -lein.	En el texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: <i>das Fräulein</i> (la señorita), <i>das Mädchen</i> (la chica).
Los nombres de ciudades y países, islas y continentes.	<i>Lienz, Wien, Osttirol, Graz.</i>
Los colores.	<i>Das Schwarz</i> (el negro), <i>das Blau</i> (el azul), <i>das Weiß</i> (el blanco).
Los sustantivos terminados en -tum y -um.	<i>Das Eigentum</i> (la propiedad), <i>das Mausoleum</i> (el mausoleo), <i>das Museum</i> (el museo), <i>das Universum</i> (el universo).
Algunos sustantivos terminados en -ar.	<i>Das Priesterseminar</i> (seminario), <i>das Ehepaar</i> (el matrimonio).
Muchos sustantivos con el prefijo ge-.	<i>Das Gesicht</i> (el rostro), <i>das Gebäude</i> (el edificio).
Los nombres de metales y elementos químicos.	<i>Das Gold</i> (el oro).

Tabla 4. Usos del género neutro.

1.3. EL NÚMERO DE LOS NOMBRES

FORMA	SINGULAR	PLURAL	NOMBRES QUE LA SIGUEN
-e	Der Turm (la torre) Das Jahrhundert (el siglo) Die Kunst (el arte)	Die Türme Die Jahrhunderte Die Künste	Masculinos, femeninos y neutros.
-(e)n	Die Stunde (la hora) Die Erbe (el heredero) Die Fassade (la fachada)	Die Stunden Die Erben Die Fassaden	Masculinos, femeninos y neutros.
-er	Das Lied (la canción)	Die Lieder	Neutros y algunos masculinos.
=(idéntico)	Der Zeiger (la aguja) Der Besucher (el visitante) Der Zuschauer (el espectador)	Die Zeiger Die Besucher Die Zuschauer	Nombres terminados en: - el, -en, -er, -chen, -lein.
-s	Der Comic (el cómic)	Die Comics	Extranjerismos y neutros.

Tabla 5. Las cinco formas del plural alemán

1.4. CONCLUSIONES

Es uno de los capítulos más importantes de este análisis a la vez de complejo. En este texto hay una gran cantidad de sustantivos y un gran número de ellos son sustantivos compuestos. También hay algunos extranjerismos. El sustantivo es una categoría gramatical compleja de aprender debido a la peculiaridad del alemán de contar con tres géneros (masculino, femenino y neutro). A esto se suma las numerosas reglas para la formación del plural, y hay que tener en cuenta a su vez que el sustantivo se declina según la función que ejerce en la oración: nominativo, acusativo, genitivo y dativo (algo de lo que prescinde, en nuestro caso como estudiantes de alemán, la gramática española).

CAPÍTULO 2

EL ARTÍCULO

2.1. EL ARTÍCULO DETERMINADO

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	Masculino	Femenino	Neutro	
Nominativo	Der	die	das	die
Acusativo	Den	die	das	die
Dativo	Dem	der	dem	den
Genitivo	Des	der	des	der

Tabla 6. La declinación del artículo determinado.

Ejemplos del texto: 1) *Werfen Sie auch einen Blick in den Grazer Dom und das angrenzende Mausoleum, bevor Sie die gotische Doppelwendeltreppe gleich gegenüber oben steigen* (También eche un vistazo a la catedral de Graz y al Mausoleo contiguo antes de subir la doble escalera de caracol gótica situada justo enfrente hasta la cima); 2) *Bei Bränden in der Stadt läutete die Feuerwache am Uhrturm die Feuerglocke.* (Cerca del incendio en la ciudad sonó la campana de fuego en la torre del reloj del puesto de bomberos).

2.2. EL ARTÍCULO INDETERMINADO

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	Masculino	Femenino	Neutro	
Nominativo	ein	eine	ein	-
Acusativo	einen	eine	ein	-
Dativo	einem	einer	einem	-
Genitivo	eines	einer	eines	-

Tabla 7. La declinación del artículo indeterminado.

Ejemplos del texto: 1) Ejemplos extraídos del texto: *Inmitten eines traumhaften Parks liegt das Schloss, das als architektonische Allegorie des Universums geplant wurde. Das Gebäude stellt einen exakt berechneten Kosmos dar* (En medio de un maravilloso parque está el castillo, que fue concebido como alegoría del universo. El edificio representa un universo exactamente y calculado); 2) *Dieses beherbergt nicht nur mehre Museen, sondern ist umgeben von einem herrlichen Park* (Este ya no aloja solo museos, sino que está rodeado de un hermoso parque).

2.3. CONCLUSIONES

Esta categoría gramatical posee menos complejidad que la anterior. Como hemos comentado, el artículo tiene tres géneros (masculino, femenino y neutro), además del plural y se declina como el sustantivo (nominativo, acusativo, genitivo y dativo). En este texto se observa el uso de una gran variedad de artículos, predominando el artículo determinado sobre el indeterminado.

CAPÍTULO 3

LOS PRONOMBRES

3.1. LOS PRONOMBRES PERSONALES

PERSONA	NOMINATIVO	ACUSATIVO	DATIVO	GENITIVO
1 ^a p. singular	ich	mich	mir	meiner
2 ^a p. singular	du	dich	dir	deiner
3 ^a p. singular	er	ihn	ihm	seiner
	sie	sie	ihn	ihrer
	es	es	ihm	seiner
1 ^a p. plural	wir	uns	uns	unser
2 ^a p. plural	ihr	euch	euch	euer
3 ^a p. plural	Sie/sie	Sie/sie	Ihnen/ihnen	Ihrer/ihrer

Tabla 8. Declinación de los pronombres personales.

Ejemplos del texto: 1) *Komm und tanz mit mir!* (¡Ve y baila conmigo!); 2) *In ihm ruht Ferdinand Mutter, Maria von Bayern* (en ella descansa la madre de Fernando, María de Baviera); 3) *Mit 5354 Pfeifen und 73 Registern spielt sie bei Gottesdiensten und Orgelkonzerten alle stücke* (Con 5354 tubos y 73 registros toca todas las piezas en misas y conciertos para órgano).

3.2. LOS PRONOMBRES POSESIVOS

PERSONAS CASOS	SINGULAR			PLURAL	
	MASCULINO	NEUTRO	FEMENINO		
Ich (mi)	Nom.	mein	mein	meine	meine
	Acus.	meinen	mein	meine	meine
	Dat.	meinem	meinem	meiner	meinen
	Gen.	meines	meines	meiner	meiner
du (tu)	Nom.	dein	dein	deine	deine
	Acus.	deinen	dein	deine	deine
	Dat.	deinem	deinem	deiner	deinen
	Gen.	deines	deines	deiner	deiner
Sie (su Ud.)	Nom.	Ihr	Ihr	Ihre	Ihre
	Acus.	Ihren	Ihr	Ihre	Ihre
	Dat.	Ihrem	Ihrem	Ihrer	Ihren
	Gen.	Ihres	Ihres	Ihrer	Ihrer
er (de él)	Nom.	sein	sein	seine	seine
	Acus.	seinen	sein	seine	seine
	Dat.	seinem	seinem	seiner	seinen
	Gen.	seines	seines	seiner	seiner
sie (de ella)	Nom.	ihr	ihr	ihre	ihre
	Acus.	ihren	ihr	ihre	ihre
	Dat.	ihren	ihrem	ihrer	ihren
	Gen.	ihres	ihres	ihrer	ihrer

es (de ello)	Nom.	sein	sein	seine	seine
	Acus.	seinen	sein	seine	seine
	Dat.	seinem	seinem	seiner	seinen
	Gen.	seines	seines	seiner	seiner
wir (nuestro)	Nom.	unser	unser	unsere	unsere
	Acus.	unsere	unser	unsere	unsere
	Dat.	unsere	unsere	unsere	unsere
	Gen.	unsere	unsere	unsere	unsere
ihr (vuestro)	Nom.	euer	euer	eure	eure
	Acus.	euren	euer	eure	eure
	Dat.	eure	eure	eure	eure
	Gen.	eure	eure	eure	eure
Sie (Uds.)	Nom.	Ihr	Ihr	Ihre	Ihre
	Acus.	Ihren	Ihr	Ihre	Ihre
	Dat.	Ihrem	Ihrem	Ihrer	Ihren
	Gen.	Ihres	Ihres	Ihrer	Ihrer
sie (de ellos)	Nom.	ihr	ihr	ihre	ihre
	Acus.	ihren	ihr	ihre	ihre
	Dat.	ihrem	ihrem	ihrer	ihren
	Gen.	ihres	ihres	ihrer	ihrer

Tabla 9. Declinación de los pronombres posesivos.

Ejemplos del texto: 1) *Schloss Eggenberg ist untrennbar mit seinem Park verbunden, der sich mit dem Zeitgeschmack wandelte* (El castillo de Eggenberg está indisolublemente unido al parque, el cual se transformó conforme al gusto contemporáneo); 2) *Erst vor wenigen Jahren konnte er wiederentdeckt und an seinen ursprünglichen Aufstellungsort zurückgebracht werden* (Hasta hace algunos años no fue redescubierta y tuvieron que devolverla a su lugar de instalación original).

3.3. LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS

PERSONA	SINGULAR		PERSONA	PLURAL
	Acusativo	Dativo		Acusativo/dativo
ich	mich	mir	wir ihr Sie sie	uns euch sich sich
du	dich	dir		
Sie	sich	sich		
er	sich		sie es	sich sich sich
sie	sich			
es	sich			

Tabla 10. Declinación de los pronombres reflexivos.

Ejemplos del texto: 1) *Schloss Eggenberg ist untrennbar mit seinem Park verbunden, der sich mit dem Zeitgeschmack wandelte* (el castillo de Eggenberg está indisolublemente unido al parque, el cual se transformó con el gusto contemporáneo); 2) *Auf fünf Etagen gibt es unglaubliche 32000 Exponate zu bestaunen und so manch großer und kleiner Besucher verliert sich hier in Träumen von Heldensagen vergangener Zeit* (En cinco plantas hay un total de 32000 exhibiciones increíbles para ver y muchos de los visitantes grandes y pequeños se pierden aquí en sueños de antiguas leyendas heroicas).

3.4. LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS

Algunos de los pronombres se refieren a personas: *man, jemand, niemand, irgendwer* (llevan desinencias masculinas y femeninas). Otros se refieren a cosas: *nichts, etwas* (llevan desinencias neutras). Y otros pueden referirse tanto a personas como a cosas: *alle, einige, einer, jeder, viele*, etc.

Empezando por el pronombre *alle* (todo), su declinación sería la siguiente:

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	
Nominativo	-	-	alles	Alle
Acusativo	-	-	alles	Alle
Dativo	-	-	allem	allen
Genitivo	-	-	-	aller

Tabla 11. Declinación del pronombre indefinido *alle*.

Ejemplos del texto: 1) *365 Fenster, 31 Räume pro Stockwerk, 24 Prunkräume mit 52 Türen und insgesamt 60 Fenstern, 4 Ecktürme – alles Anspielungen auf die Zeit, auf Jahreszeiten, Wochen, Tage, Stunden, Minuten* (365 ventanas, 31 habitaciones por planta, 24 suntuosas habitaciones con 52 puertas y en total 60 ventanas, 4 torres – todo hace alusión al tiempo, las estaciones del año, las semana, los día, las horas y los minutos); 2) *Mit 5354 Pfeifen und 73 Registern spielt sie bei Gottesdiensten und Orgelkonzerten alle stücke* (Con 5354 tubos y 73 registros ella toca todas las piezas en cultos y conciertos de órgano).

El siguiente pronombre es *jeder* (todo/s, toda/s, cada). Jeder no tiene plural. En plural se utiliza *alle*. Como pronombre posee las mismas formas que como determinante, aunque carece de las de genitivo. Utilizado con carácter colectivo equivale a *cualquiera, todo el mundo* o a *todos/as*, mientras que cuando posee carácter distributivo, equivale a *cada uno/a*.

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	
Nominativo	jeder	jede	jedes	Alle
Acusativo	jeden	jede	jedes	Alle
Dativo	jedem	jeder	jedem	Allen
Genitivo	jedes	jeder	jedes	Aller

Tabla 12. Declinación del pronombre indefinido *jede*.

Ejemplo del texto: 1) *Besonders spannend die Doppelwendeltreppe, die zunächst wie zwei gegenläufigen Treppen, die auf jedem Stockwerk kurz verschmelzen, sich trennen und wieder zusammenkommen*. (Especialmente fascinante es la doble escalera de caracol, que al principio son como dos escaleras opuestas y que se fusionan en cada planta, separándose y de nuevo encontrándose).

Algunos ejemplos más: 2) *Er ging jeden Sonntag in die Kirche*. (Iba todos los domingos a misa); 3) *Er kennt die Gewohnheiten eines jeden von uns*. (Conoce las costumbres de cada uno de nosotros); 4) *Wir haben es ohne jede Schwierigkeit geschafft*. (Lo hemos logrado sin ninguna dificultad).

Por otro lado está el pronombre *man* (uno). Éste se refiere a un número de personas desconocidas o a un público indefinido. Únicamente se utiliza en nominativo y corresponde a la tercera persona del singular, ya que para el acusativo y dativo se emplean las formas de *ein* (para el genitivo no existe). La declinación sería así: *man* (nominativo), *einen* (acusativo) y *einem* (dativo).

Ejemplos del texto: 1) *Fest steht, dass sie ein Bindeglied zwischen Fluss und Stadt darstellt und man dort wunderbar Kaffee trinken oder einen Cocktail genießen kann.* (Es un hecho que representa un vínculo entre el río y la ciudad y uno allí puede beber un maravilloso café o disfrutar de un cóctel); 2) *Dieser Gedanke drängt sich auf, wenn man den Landhaushof in Graz betritt.* (Este pensamiento se impone cuando uno entra en el patio de casa de campo en Graz).

Por último encontramos el pronombre *viel/wenige* (mucho/s, mucha/s; poco/s, poca/s).

Ejemplo del texto: 1) *Die sogenannte Ehrengalerie könnte noch um viele Köpfe erweitert werden* (la llamada galería de honor podría ampliarse aún más para albergar muchos talentos); 2) *Die Jahrhunderte haben vieles verändert an der ab 1438 errichteten Residenz der Habsburger in Graz, dem heutigen Amtssitz des Landeshauptmanns der Steiermark.* (Los siglos han propiciado muchos cambios en la residencia de los Habsburgo en Graz, construida desde 1438 y que actualmente es la residencia oficial del Presidente del Estado federado de Estiria).

3.5. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Por una parte tenemos los pronombres *der*, *die* y *das*, cuya declinación es la siguiente:

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	
Nominativo	Der	die	das	Die
Acusativo	Den	die	das	Die
Dativo	Dem	der	dem	Denen
Genitivo	dessen	deren	dessen	deren, derer

Tabla 13. Declinación del pronombre demostrativo *der*, *die*, *das*.

Ejemplo del texto: 1) *Die sogenannte Grazer Stadtkrone trägt so wichtige Bauten wie den Dom, die Burg, die Alte Universität und das heutige Priesterseminar ursprünglich Jesuitenkollegium* (la llamada ciudad corona de Graz realiza este tipo de edificios importantes como la catedral, el castillo, la antigua universidad y el seminario (originalmente universidad jesuita).

Y por otra parte, estarían los pronombres *dieser*, *diese*, *dieses* (este, esta, esto) y *jener*, *jene*, *jenes* (aquel, aquella, aquello). La declinación sería la siguiente:

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	
Nominativo	dieser	diese	dieses	Diese
Acusativo	diesen	diese	dieses	Diese
Dativo	diesem	dieser	diesem	Diesen

Genitivo	dieses	dieser	dieses	Dieser
----------	--------	--------	--------	--------

Tabla 14. Declinación del pronombre demostrativo *dieser, diese, dieses*.

En alemán sólo existen dos términos que se basan en la proximidad (*diese*) y no proximidad (*jene*). *Jene* no suele utilizarse, la proximidad se expresa añadiendo *da, dort, a diese*. En la lengua escrita se utiliza *jener* para establecer una diferenciación o para señalar una alternativa.

Ejemplos del texto: 1) *Aus dieser Periode stammt die berühmte Doppelwendeltreppe. Und diese Inschriften – AEIOU.* (De este periodo procede la famosa escalera doble de caracol. Y estas inscripciones – AEIOU).

3.6. LOS PRONOMBRES RELATIVOS

Der, die, das es el pronombre relativo más usado y sirve como enlace de las oraciones subordinadas adjetivas (o de relativo).

CASOS	SINGULAR			PLURAL
	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO	
Nominativo	Der	das	Die	Die
Acusativo	Den	das	Die	Die
Dativo	Dem	dem	Der	denen
Genitivo	dessen	dessen	deren	deren

Tabla 15. Declinación del pronombre relativo.

Ejemplo del texto: 1) *Der Rittersaal, dessen Stuckdecke ebenso detailverliebt unter anderem die Tierkreiszeichen zeigt.* (La sala de los caballeros, cuyo techo estucado muestra igualmente, entre otras cosas, los signos del zodiaco); 2) *Das rechte Mauerufer, der bisher stets etwas vernachlässigte Teil der Stadt.* (La orilla derecha del Mur, que algo hasta ahora siempre deja de lado parte de la ciudad).

3.7. CONCLUSIONES

Es una categoría gramatical compleja debido a los diversos tipos de pronombres que existen. Como ocurre con el artículo y el sustantivo, los pronombres tienen género, tienen plural y se declinan. En este texto hay gran cantidad de pronombres. No son difíciles de identificar, pero sí a la hora de clasificarlos.

CAPÍTULO 4

EL ADJETIVO

4.1. LA DECLINACIÓN DEL ADJETIVO

El adjetivo tiene una función que es determinar o calificar al sustantivo. Se caracteriza por depender del sustantivo, y sus funciones pueden ser de atributo (va siempre después del sustantivo y concuerda con él en género, número y caso) o de predicado nominal (en este caso el adjetivo iría al final de la frase y sería invariable). Además puede declinarse de 3 formas: con la declinación débil, la declinación fuerte o la declinación mixta.

4.1.1. Declinación débil

En singular, cuando delante del adjetivo va el *artículo determinado* o *dieser, jener, jeder, mancher, solcher, derselbe, welcher*, toma las siguientes desinencias:

SINGULAR			
CASOS	MASCULINO	NEUTRO	FEMENINO
Nominativo	der neue Wagen	das neue Haus	die neue Bar
Acusativo	den neuen Wagen	das neue Haus	die neue Bar
Dativo	dem neuen Wagen	dem neuen Haus	der neuen Bar
Genitivo	des neuen Wagens	des neuen Hauses	der neuen Bar

Tabla 16. La declinación débil.

En plural, cuando el adjetivo va precedido de *die, diese, jene, solche, dieselben, welche, beide, alle, sämtliche*, de los *pronombres posesivos en plural* y del *pronombre indefinido keine*, toma desinencia *-en* para todos los casos y números.

Ejemplos del texto: *den mächtigen Zifferblättern* (la poderosa esfera), *die Grazer neue* (la nueva Graz), *der historischen Waffensammlung* (la histórica colección de armas), *die gläserne Aussichtsplattform* (el mirador de cristal), *die britischen Architekten* (los arquitectos británicos), *die extravagante Stahlkonstruktion* (la extravagante construcción de acero), *die gotische ehemalige Schlosskapelle* (la gótica capilla antigua del castillo), etc.

4.1.2. Declinación fuerte

En singular, el adjetivo que no esté precedido del artículo ni de ninguno de los pronombres antes mencionados, toma las desinencias del artículo determinado (a excepción del genitivo singular masculino y neutro que lo forman con *-en*).

SINGULAR			
CASOS	MASCULINO	NEUTRO	FEMENINO
Nominativo	guter Wein	frisches Brot	rote Farbe
Acusativo	guten Wein	frisches Brot	rote Farbe
Dativo	gutem Wein	frischem Brot	roter Farbe

Genitivo	guten Weines	frischen Brotes	roten Farbe
----------	--------------	-----------------	-------------

Tabla 17. La declinación fuerte.

En plural, el nominativo y el acusativo terminan en -e, y el dativo en -en.

Ejemplos del texto: *romischen* Göttern (dioses romanos), *heimische* Büchsenmacher (armero nacional), *italienischen* Bauleuten (constructores italianos), *alpenländische* Lieder (canciones alpinas), *seffälligen* Melodien (melodías agradables), *florentinisch* Flair (encanto florentino), *im spätgotischen* Stil (en estilo gótico tardío), *in hierarchischer* Ordnung (en orden jerárquico), etc.

4.1.3. Declinación mixta

Es una mezcla de las declinaciones fuerte (si los adjetivos van precedidos del artículo indefinido o de pronombres *sin desinencia*: *mein, dein, sein, ihr, unser, euer, ihr, Ihr, kein*) y de la declinación débil (si los adjetivos van precedidos de los pronombres antes mencionados, pero con desinencia).

Ejemplos del texto: *zu einem beeindruckenden* Schauspiel (en un impresionante espectáculo), *eine fragmentarische* Darstellung (un fragmento de la representación), *ein echtes* Juwel (una auténtica joya), *von einem herrlichen* Park (de un hermoso parque), *ein fehlerhaftes* Wahrzeichen (un monumento defectuoso), *sein Heutiges* Aussehen (su aspecto actual), *an seinen ursprünglichen* Aufstellungsort (en su sitio original), *durch seine geographische* Lage (por su zona geográfica), etc.

4.2. LA GRADACIÓN DEL ADJETIVO

La gradación del adjetivo alemán se hace mediante los morfemas -er (comparativo) y -(e)st (superlativo), y en los adjetivos monosílabos se hace mediante diéresis.

4.2.1. El comparativo

Se forma con la desinencia -er. La mayor parte de los adjetivos monosílabos añaden también una diéresis a la vocal de la raíz. Además los adjetivos terminados en -el y -er pierden la e en la comparación.

Ejemplo del texto: 1) *Wer länger hinschaut erkennt es gleich, hier hat die Zeit eine andere Wertigkeit* (el que más largo mira lo reconoce inmediatamente, aquí el tiempo tiene un valor diferente).

Algunos ejemplos más: 2) *Als Schriftsteller ist er bekannter denn als Schauspieler* (como escritor es más conocido que como actor); 3) *Diese Jacke ist dreimal teurer als die andere* (esta chaqueta es tres veces más cara que la otra); 4) *Früher war alles einfacher als jetzt* (antes todo era más sencillo).

4.2.2. El superlativo

Siempre se utiliza con el artículo determinado. Se forma con las desinencias -st o -est. Otra peculiaridad es que se añade -este cuando el adjetivo acaba en -d, -t, -z, -tz, -sch, -ß, -x.

Ejemplos del texto: 1) *Nehmen Sie am besten die Tram Nr. 1, um, vorbei an Murinsel und Kunsthaus, zum wunderschönen Schloss Eggenberg zu gelangen* (tome

usted el mejor tranvía, el número 1, alrededor de Murinsel y la casa del arte, para llegar al maravilloso castillo de Eggenberg). 2) *Die 1382 gegossene nunmehr älteste Glocke in Graz schlägt die Stunden* (moldeada en 1382 es ahora la campana más antigua en Graz que golpea las horas).

4.3. LOS NUMERALES

Son palabras que sirven para expresar cantidad, ya sea exacta o imprecisa.

4.3.1. Los numerales cardinales

Indican un número o una cantidad determinados. Se pregunta por la cantidad con *wie viel?* (¿cuánto?) y por el número con *wie viele?* (¿cuántos?) (Corcoll / Corcoll, 2003: 203).

Ejemplos del texto: 1) *Die Fassade schmücken zwei üppig schöne Barockfiguren von Giovanni Mamolo, die Mars (Kriegsgott) und Minerva (Göttin des Krieges und der Künste) verkörpern.* (La fachada exhuberante y hermosa decorada con dos figuras barrocas de Giovanni Mamolo, personifica a Marte dios de la guerra y a Minerva diosa de la guerra y las artes). 2) *Die 24 Glocken des heiteren Spielzeugs erklingen in drei unterschiedlichen Melodien* (las 24 alegres campanas de juguetes suenan en tres melodías diferentes). 3) *Fünf Mal im Jahr gibt es neue Melodien zu hören* (Cinco veces al año para escuchar nuevas melodías).

4.3.2. Los numerales ordinales

Son los numerales que se aplican a las personas o cosas que ocupan, en una serie, el lugar correspondiente a cierto número. Los ordinales del 2 al 19 tienen la desinencia -t, y, a partir de 20, -st. Se decían como adjetivos (Corcoll / Corcoll, 2003: 209).

Ejemplos del texto: 1) *Am Weihnachtsabend 1905 erklangen erstmals Melodien von 24 Glocken im eisernen Dachreiter* (en Nochebuena de 1905 suenan por primera vez melodías de 24 campanas en el techo de hierro). 2) *Nur im zweiten Weltkrieg verstummen die Glocken* (sólo en la segunda guerra mundial callaron las campanas).

4.4. CONCLUSIONES

En este texto hay multitud de adjetivos (por tratarse de un texto fundamentalmente descriptivo). Es ésta una de las categorías de mayor complejidad debido a los casos en que el adjetivo se declina. A esto se le suma que el adjetivo (al igual que en español) tiene gradación (comparativo y superlativo). Por otra parte, en este texto aparecen numerosos adjetivos compuestos, lo que ha dificultado la traducción.

CAPÍTULO 5

EL ADVERBIO

5.1. EL ADVERBIO Y TIPOS DE ADVERBIOS

El adverbio no solo sirve para calificar o modificar a los verbos en todas sus formas, sino también a las palabras atributivas (adjetivos y los propios adverbios).

Los adverbios se pueden clasificar en una primera división de la siguiente forma: primitivos, derivados (de sustantivos, adjetivos, pronombres o preposiciones, con las terminaciones -s, -lich, -erlei, -falls, -weise, -maßen, -mal, -mals, -wärts, y otras) y compuestos (formados por adverbios compuestos por preposición, adjetivo u otro adverbio).

TIPOS	EJEMPLOS
Adverbios primitivos	<i>hier</i> (aquí), <i>dort</i> (allí), <i>ganz</i> (muy), <i>auch</i> (también), <i>schon</i> (ya), <i>noch</i> (aún), <i>mehr</i> (más), <i>immer</i> (siempre), <i>nur</i> (sólo), <i>gut</i> (bien).
Adverbios derivados	<i>allerdings</i> (pero, no obstante), <i>ausschließlich</i> (por otra parte).
Adverbios compuestos	<i>wieder</i> (otra vez), <i>vollständig</i> (completamente), <i>ebenso</i> (del mismo modo).

Tabla 18. Tipos de adverbios.

También se pueden clasificar de la siguiente forma: adverbios de lugar, tiempo, modo, instrumento, causal, conjuntivos, etc.

TIPOS	EJEMPLOS
Adverbios de lugar	1) <i>Ein Stück Norditalien <u>mitten</u> in der Grazer Herrengasse?</i> (¿Un trozo del Norte de Italia en el medio del callejón de los caballeros de Graz?); 2) <i>Irgendetwas stimmt <u>hier</u> doch nicht.</i> (Sin embargo algo pasa aquí); 3) <i><u>Dazwischen</u> finden in der glanzvollen Atmosphäre des Hofes im Landhaus Konzerte, Theateraufführungen und tatsächlich Feste aller Art statt.</i> (En medio de los conciertos en la brillante atmósfera del patio de la casa de campo, realmente encontramos todo tipo de representaciones teatrales y fiestas).
Adverbios de tiempo	1) <i>Und <u>dann</u> ist da noch die Landhauskapelle, 1630/31 errichtet.</i> (Y después está la capilla de la casa de campo construida en 1630/31); 2) <i>Doch nicht <u>immer</u> die gleichen.</i> (Pero no siempre los mismos); 3) <i>Das <u>Äußere</u> des Doms</i>

	<i>wirkt <u>heute</u> schlicht.</i> (El exterior de la catedral parece hoy sencillo).
Adverbios de modo	1) <i>Wie eine geheimnisvolle blaue Blase schwebt das Kunsthaus zwischen den Dächern der Altstadt – das Begriffspaar Graz und Kunsthaus zieht Besucher einfach magisch an.</i> (Como una misteriosa burbuja azul flota la casa de arte entre los tejados del barrio antiguo – La combinación de Graz y la casa de arte atraen a los visitantes de una forma simplemente mágica); 2) <i>Heute befindet sich auf ihr ein prächtiger Garten mit Blumen, teils <u>sehr</u> südländischen Pflanzen und zahlreichen Bänken.</i> (Hoy se encuentra en él un maravilloso jardín con flores, plantas y numerosos bancos en parte muy mediterráneos).

Tabla 19. Clasificación de los adverbios.

5.2. CONCLUSIONES

Es una categoría gramatical más sencilla que las anteriores. Los adverbios son palabras fáciles de identificar. En este texto los adverbios que predominan son los primitivos y los adverbios de lugar.

CAPÍTULO 6

LAS PREPOSICIONES

6.1. DEFINICIÓN Y TIPOS

Sirven de nexo entre un elemento sintáctico cualquiera y su complemento. La preposición es una de las categorías gramaticales más complejas ya que el gran número de posibilidades de su uso hace difícil una clara sistematización.

	EJEMPLOS	EJEMPLOS DEL TEXTO
Rigen acusativo	<i>bis</i> (hasta), <i>durch</i> (por), <i>entlang</i> (a lo largo de), <i>für</i> (por, para), <i>gegen</i> (contra), <i>ohne</i> (sin), <i>um</i> (alrededor de)	1) <i>Historische Waffen und Kriegsgerät, vom Ende des 15. bis Anfang des 19. Jahrhunderts.</i> (Armas históricas y equipo militar de finales del siglo XV hasta principios del siglo XIX); 2) <i>Welch perfekter Ort für ein Fest!</i> (¡Qué lugar perfecto para una celebración!).
Rigen dativo	<i>gemäß</i> (según), <i>mit</i> (con), <i>nach</i> (a, hacia), <i>nahe</i> (cerca), <i>samt</i> (con), <i>seit</i> (desde), <i>von</i> (de/ desde) <i>zu</i> (a, hacia), <i>zufolge</i> (según), <i>zuliebe</i> (por amor a), <i>ab</i> (a partir de), <i>aus</i> (de/desde), <i>außer</i> (excepto), <i>bei</i> (cerca de/en casa de), <i>binen</i> (dentro de), <i>dank</i> (gracias a), <i>entgegen</i> (en contra de), <i>fern</i> (lejos de), <i>längs</i> (a lo largo de), <i>laut</i> (según), <i>gegenüber</i> (enfrente de).	1) <i>Der Lauf der Geschichte brachte Veränderungen für das Gotteshaus mit sich.</i> (El curso de la historia trajo consigo cambios para la iglesia); 2) <i>Der in 13 Bildtafeln zerlegte Flügelaltar aus dem Jahre 1470 wurde Anfang des 20. Jahrhunderts nach Amerika verkauft.</i> (El retablo desmontado en 13 cuadros del año 1470 fue vendido a América a principios del siglo XX).
Rigen acusativo o dativo	<i>zwischen</i> (entre), <i>vor</i> (delante de), <i>unter</i> (debajo de), <i>über</i> (encima de/sobre), <i>neben</i> (al lado de), <i>in</i> (en), <i>hinter</i> (detrás), <i>auf</i> (sobre/ en/ encima de), <i>an</i> (a/ en/ junto a/ al borde de).	1) <i>Arkadengänge über drei Etagen, kupferne Dachspeier aus dem 16. Jahrhundert, die Brunnenlaube aus Bronzeguss – ein Meisterwerk des Manierismus.</i> (Porticadas sobre tres plantas, techo de cobre del siglo XVI, las pérgolas de la fuente de bronce fundido, una obra maestra del manierismo); 2)

		<i>Ein kaiserlicher Ruheort gleich <u>neben</u> dem Grazer Dom.</i> (Un lugar de descanso imperial inmediatamente al lado de la Catedral de Graz)
Rigen genitivo	<i>abseits</i> (apartado de), <i>anlässlich</i> (con motivo de), <i>anstatt</i> (en lugar de), <i>anstelle</i> (en lugar de), <i>aufgrund</i> (a causa de), <i>außerhalb</i> (fuera de), <i>bezüglich</i> (referente a), <i>diesseits</i> (a este lado de), <i>einschließlich</i> (inclusive), <i>hinsichtlich</i> (respecto a), <i>infolge</i> (a consecuencia de), <i>inmitten</i> (en medio de), <i>innerhalb</i> (dentro de), <i>jenseits</i> (al otro lado de), <i>kraft</i> (en virtud de), <i>mangels</i> (por falta de), <i>mittels</i> (mediante), <i>oberhalb</i> (por encima de), <i>seitens</i> (de parte de), <i>trotz</i> (a pesar de), <i>unterhalb</i> (por debajo de), <i>unweit</i> (no lejos de/cerca de), <i>vermittels</i> (por medio de), <i>während</i> (durante), <i>wegen</i> (a causa de), <i>zeit</i> (durante), <i>zufolge</i> (en virtud de), <i>zugunsten</i> (a favor de), <i>zwecks</i> (con el fin de).	<i>1) <u>Inmitten</u> eines traumhaften Parks liegt das Schloss, das als architektonische Allegorie des Universums geplant wurde</i> (en medio del maravilloso parque está el castillo, concebido como alegoría arquitectónica del universo); <i>2) <u>Mit diesem Schloss setzte Bauherr Fürst Hans Ulrich von Eggenberg ab 1625 seinen Wunsch nach einer harmonischen Struktur <u>infolge</u> des von Chaos geprägten 16. Jahrhunderts um.</u></i> (Con este castillo el propietario príncipe elector Hans Ulrich de Eggenberg llevó a cabo su deseo desde 1625 de una estructura armoniosa a consecuencia del caos que marcó el siglo XVI).

Tabla 20. Tipos de preposiciones.

6.2. CONCLUSIONES

Es una categoría gramatical especialmente compleja para el hablante nativo español debido a las numerosas categorías, los cuales han de aprenderse con su respectivo caso. En este texto hay gran cantidad de preposiciones. De las que menor presencia hay son aquellas que rigen genitivo.

CAPÍTULO 7

LAS CONJUNCIONES

7.1. USOS Y TIPOS

Son partículas relacionantes (como las preposiciones), pero no sólo relacionan dos palabras sino que también unen oraciones.

USOS	TIPOS	EJEMPLOS TEXTO
Coordinadas copulativas	<i>und</i> (y), <i>sowie</i> (así como)	1) <i>Zum Verweilen <u>und</u> zum Genießen des Ausblicks auf die Stadt <u>und</u> darüber hinaus.</i> (Para quedarse y para disfrutar el panorama de la ciudad y más allá); 2) <i>Den Haupttrakt in der Herrengasse <u>sowie</u> den prachtvollen Innenhof errichtete ab 1557 Domenico dell'Allio.</i> (El edificio principal en la casa de los caballeros, así como el suntuoso patio fueron construidos por Domenico dell'Allio a partir de 1557).
Coordinadas alternativas	<i>nicht nur, sondern auch</i> (no solamente, sino también), <i>weder noch</i> (ni...ni)	En este texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: 1) <i>Er ist <u>nicht nur</u> intelligent, <u>sondern auch</u> nett.</i> (No sólo es inteligente, sino que también es simpático); 2) <i>Ich trinke <u>weder</u> Kaffee <u>noch</u> Tee</i> (No bebo ni café ni té); 3) <i><u>Weder</u> ist er zur Schule gekommen, <u>noch</u> hat er mich angerufen.</i> (Ni ha venido a la escuela, ni me ha llamado por teléfono).
Coordinadas disyuntivas	<i>oder</i> (o), <i>entweder...oder</i> (o bien...o bien)	1) <i>Unter ihnen der Barockkomponist Johann Josef Fux <u>oder</u> der Architekt Johann Bernhard Fischer von Erlach, die Erfinder Viktor Kaplan und August Musger, Dichter und Gelehrte.</i> (Entre ellos, el compositor barroco Johan Josef Fux o el arquitecto Johann Bernhard Fischer von Erlach, el inventor Viktor Kaplan y August Musger, poeta y erudito). Algún ejemplo más: 2) <i>Du gehst <u>entweder</u> nach Hause <u>oder</u> du kommst mit uns ins Kino.</i> (O te vas a casa o te vienes con nosotros al cine).
Coordinadas causales	<i>denn</i> (ya que, porque)	1) <i><u>Denn</u> die Erben der Eggenberg, die Herbersteins, hatten das ehemalige</i>

		<i>Schlosstheater zu einer prächtigen barocken Schlosskirche ausbauen lassen.</i> (Pues los herederos de Eggenberg, los Herbersteins, transformaron el antiguo teatro palaciego en una suntuosa iglesia palaciega barroca). Algún ejemplo más: 2) <i>Wir haben heute keinen Unterricht, <u>denn</u> unser Lehrer ist krank.</i> (Hoy no tenemos clase, pues nuestro profesor está enfermo).
Coordinadas correctivas	<i>vielmehr</i> (más bien), <i>das heißt</i> (es decir)	En este texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: 1) <i>Ich kann dir darin nicht zustimmen, <u>vielmehr</u> bin ich der Meinung, dass sich die Sache anders verhält.</i> (No puedo estar de acuerdo en eso, más bien soy de la opinión de que el asunto responde a otra causa); 2) <i>Nach meinem Examen, <u>das heißt</u>, am 15. Juli, könnten wir zusammen ausgehen</i> (Después de mi examen, es decir, el día 15 de julio, podríamos salir juntos).
Coordinadas aclarativas	<i>ja</i> (incluso), <i>und zwar</i> (y, y eso que, o sea), <i>nämlich</i> (puesto que)	1) <i>Die 80 Stahlstifte auf der mechanischen Spieltrömmel können <u>nämlich</u> versetzt werden.</i> (Puesto que se puede desplazar los 80 pernos del mecanismo del tambor). Otros ejemplos serían: 2) <i>Er ist ein Künstler, <u>ja</u> ein Genie</i> (Es un artista, más aún, un genio); 3) <i>Du musst gehen, <u>und zwar</u> sofort</i> (tienes que irte, y en seguida).

Tabla 21. Tipos de conjunciones.

7.2. CONCLUSIONES

Es una categoría gramatical relativamente sencilla. El texto es rico en conjunciones. De todos los tipos, las que tienen mayor presencia son las coordinadas copulativas y las coordinadas disyuntivas. Hay algunos tipos que carecen de ejemplos en el texto.

CAPÍTULO 8

EL VERBO

8.1. LA CONJUGACIÓN

El infinitivo de todos los verbos termina en -en o -n. Los números y las personas coinciden con las del español, sin embargo el pronombre personal sujeto no se omite. La forma del infinitivo es igual que la 1ª y 3ª persona del plural, y que la forma de tratamiento de cortesía en singular y plural.

Cuando los verbos terminados en -den, -ten, -men y -nen, no van precedidos por r, l, o h, intercalan una e en la 2ª y 3ª persona del singular y en la 2ª del plural. Los verbos cuya sílaba radical acaba en -s, -ss, -ß, -z, o -x, tienen la misma desinencia en 2ª y 3ª persona del singular. En los verbos débiles regulares acabados en -eln y -ern, se puede suprimir la e de la 1ª persona del singular.

Por último, algunos verbos fuertes (irregulares) tienen una forma especial en la 2ª y 3ª persona del singular:

- Cambio de la e en i o ie: si la vocal de infinitivo es e, ésta se transforma generalmente en i o ie.
- Cambio de la a en ä, de la au en äu y de la o en ö.

8.2. LOS MODALES

Son verbos auxiliares que llevan como complemento un infinitivo de otro verbo que se coloca al final de la frase.

	TIPOS	EJEMPLOS DEL TEXTO
Modales que expresan posibilidad/oportunidad o permiso	können (poder, saber) dürfen (poder, tener permiso)	1) <i>Die 80 Stahlstifte auf der mechanischen Spieltrummel können nämlich versetzt werden</i> (Puesto que puede desplazar los 80 pernos del mecanismo del tambor de juguete). Algún ejemplo más: 2) <i>Sie dürfen nicht rauchen, wenn Sie wieder gesund werden wollen.</i> (No debe usted fumar si quiere volver a ponerse bueno).

Modales que expresan voluntad	wollen (querer) mögen (gustar, desear) möchte (quisiera, me gustaría)	En el texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos serían: 1) <i>Ich möchte mit Frau Sauer sprechen.</i> (Me gustaría hablar con la señora Sauer); 2) <i>Ich wollte das Haus renovieren.</i> (Quisiera renovar la casa).
Modales que expresan necesidad	müssen (deber, tener que, estar obligado a) sollen (deber)	1) <i>Diese Sehenswürdigkeiten sollten Sie bei Ihrem Graz Besuch auf alle Fälle besuchen!</i> (Usted debería visitar en cualquier caso estos lugares de interés en su visita a Graz); 2) <i>Du musst gehen, und zwar sofort.</i> (Tienes que irte, y enseguida).

Tabla 22. Clasificación de los verbos modales.

8.3. LOS VERBOS LASSEN, BLEIBEN, BRAUCHEN Y WERDEN

El verbo *lassen* puede tener los siguientes significados: *erlauben* (dejar, permitir), *zurücklassen* (dejar atrás, no llevar consigo), *vergessen* (olvidar), *sich (nicht) lassen* (poder / no poder hacer algo), *etwas machen lassen* (mandar hacer algo), *sein lassen* (dejar de hacer algo / dejar correr algo).

El verbo *bleiben* significa quedar o permanecer (sin cambiar de posición). Puede acompañarse de los verbos *liegen*, *stehen*, *sitzen*, *hangen* y *stecken*.

El verbo *brauchen* (necesitar) se utiliza solamente en la forma negativa de *nicht brauchen* o *nur brauchen*.

El verbo *werden* + adjetivo/sustantivo, expresa un cambio o un desarrollo (llegar a ser, convertirse en). En español no hay ningún verbo que reúna todos estos aspectos, habría que traducirlo con algún verbo que se corresponda con el contexto.

8.4. LOS VERBOS INSEPARABLES Y SEPARABLES

Según Corcoll y Corcoll (2003: 49), hay verbos en los cuales se pueden combinar elementos separables e inseparables. Es siempre el primer elemento el que decide si el verbo es separable o no, es decir, si el primer elemento es inseparable, el otro elemento tampoco se separa. Por el contrario, si el primer elemento es separable, éste se separa y el elemento inseparable queda unido al verbo.

USOS	TIPOS	EJEMPLOS TEXTO
Prefijos	be-, ent-, er-, ge-, hinter-,	<i>hinterlassen</i> (dejar algo a

inseparables	miss-, ver-, voll-, wider-, zer-, de(s)-, dis-, in-, re-.	alguien), <i>vermachen</i> (legar algo a alguien), <i>versetzen</i> (desplazar), <i>zerlegen</i> (desmontar)
Prefijos separables	ab-, an-, auf-, aus-, bei-, dar-, ein-, empor-, fest-, fort-, her-, hin-, los-, mit-, nach-, nieder-, vor-, weg-, weiter-, wieder-, zu-, zurück-, zusammen-.	<i>aufstehen</i> (ponerse de pie), <i>weiterziehen</i> (seguir su camino), <i>wiederentdecken</i> (redescubrir algo), <i>zusammenkommen</i> (encontrarse)

Tabla 23. Formación de los verbos separables e inseparables.

8.5. LOS VERBOS REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS

Los verbos reflexivos son aquellos verbos cuya acción recae sobre la misma persona o cosa agente. El pronombre reflexivo es el complemento directo del verbo.

Algunos verbos reflexivos son: *sich bedanken* (dar las gracias), *sich beeilen* (darse prisa), *sich befassen* (dedicarse), *sich begnügen* (contentarse), *sich benehmen* (comportarse), *sich bewerben* (solicitar algo), *sich eignen* (ser apto), *sich entschließen* (decidirse), *sich ereignen* (suceder), *sich erholen* (descansar), *sich erkälten* (resfriarse), *sich gedulden* (tener paciencia), *sich schämen* (avergonzarse), *sich sehnen* (anhelar), *sich verhalten* (comportarse), *sich verheiraten* (casarse), *sich verlieben* (enamorar), *sich wehren* (defenderse), *sich weigern* (negarse a), *sich wundern* (asombrarse) y otros más.

Ejemplo de verbo reflexivo extraído del verbo: *sich schmiegen* (ajustarse a), *vergessen* (dejar).

En cuanto a los verbos recíprocos, tienen por sujeto agente dos o más personas, cada una de las cuales ejerce una acción sobre las(s) otra(s) y la recibe a su vez de ella(s). Se distinguen porque añaden la expresión *einander* (mutuamente o recíprocamente).

Ejemplos de verbos recíprocos del texto: *sich treffen* (encontrarse).

8.6. LOS VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

Andreu Castell (1997: 140) señala que “se llama transitivos a los verbos que poseen un complemento acusativo. Por el contrario, se denomina intransitivos a todos aquellos que no poseen un complemento acusativo”.

	INTRANSITIVOS	TRANSITIVOS
Verbos con adición de prefijos	<i>antworten</i> (responder) <i>schlafen</i> (dormir) <i>warten</i> (esperar) <i>lügen</i> (mentir)	<i>beantworten</i> (responder) <i>verschlafen</i> (pasar durmiendo, perder, olvidar), <i>erwarten</i> (esperar), <i>belügen</i> (mentir).
Verbos con cambio vocálico	<i>sinken</i> (bajar) <i>fallen</i> (caer) <i>schwimmen</i> (nadar) <i>fließen</i> (fluir, pasar)	<i>senken</i> (bajar, disminuir), <i>fällen</i> (talar), <i>anschwemmen</i> (acarrear, arrastrar),

	<i>saugen</i> (mamar) <i>springen</i> (saltar) <i>trinken</i> (beber)	<i>flößen</i> (acarrear), <i>säugen</i> (amamantar), <i>sprengen</i> (volar, dinamitar), <i>tränken</i> (abrevar, empapar).
Verbos de posición	<i>liegen</i> (estar en posición horizontal) <i>stehen</i> (estar en posición vertical) <i>sitzen</i> (estar sentado) <i>hängen</i> (estar colgado) <i>stecken</i> (estar metido)	<i>(sich) legen</i> (poner, colocar), <i>(sich) stellen</i> (poner, colocar), <i>setzen</i> (sentar, sentarse, poner, colocar, instalar), <i>hängen</i> (colgar), <i>stecken</i> (meter).

Tabla 24. Clasificación de los verbos transitivos e intransitivos.

Ejemplos de verbos intransitivos del texto: *feststehen* (estar decidido), *liegen* (estar en posición horizontal), *steigen* (subir a), *gelangen* (llegar a), *läuten* (sonar).

Ejemplos de verbos transitivos del texto: *besitzen* (poseer), *zerlegen* (desmontar), *verbinden* (unir con), *erkunden* (averiguar), *beherbergen* (alojar), *sagen* (decir), *lassen* (dejar).

8.7. EL PRETÉRITO PERFECTO

	TIPOS	FORMACIÓN
Verbos regulares	Separables	Prefijo + ge + verbo + -t
	Que acaben en -ieren	Verbo + -t
	Inseparables	Verbo + -t
Verbos irregulares	Separables	Prefijo + ge + verbo + -en
	Inseparables	Verbo + -en

Tabla 25. Formación del pretérito perfecto.

El pretérito perfecto se forma con el verbo *haben* o *sein* + *participio de pasado* del verbo que se conjuga.

Se conjugan con *haben*: los verbos transitivos, los verbos reflexivos, los verbos intransitivos (especialmente los que no indican movimiento), los verbos modales y semi modales, los verbos impersonales y los verbos que expresan el comienzo o fin de una acción.

Se conjugan con *sein*: los verbos intransitivos que expresan movimiento y también los que expresan un cambio de estado, y los verbos *sein*, *bleiben*, *werden*, *passieren*, *geschehen*, *gelingen*, *misslingen*, *vorkommen*, *bekommen*.

Ejemplos del texto: 1) *Die Jahrhunderte haben vieles verändert an der ab 1438 errichteten Residenz der Habsburger in Graz, dem heutigen Amtssitz des Landeshauptmanns der Steiermark.* (Los siglos han propiciado muchos cambios en la residencia de los Habsburgo en Graz, construida desde 1438 y que actualmente es la residencia oficial del Presidente del Estado federado de Estiria); 2) *Dass in diesem Ambiente Feste, Konzerte, Filmvorführungen, die adventliche Eiskrippe ein besonderes Erlebnis bedeuten, ist mittlerweile nicht nur Grazern bekannt.* (No sólo es conocido para los habitantes de Graz que en este ambiente las fiestas, los conciertos, los

estrenos de cine, presentaciones de películas, los belenes de hielo significan un acontecimiento especial).

Algunos ejemplos más: 3) *Ich habe das nicht gekonnt* (no lo he sabido hacer); 4) *Er hat sich geirrt* (se ha equivocado); 5) *Das Eis ist geschmolzen* (el hielo se ha derretido); 6) *Er hat sich nicht gesetzt* (no se ha sentado).

8.8. EL PRETÉRITO

Formación del pretérito en los verbos regulares: ejemplo del verbo *arbeiten*:

PERSONA	RAÍZ	DESINENCIA
Ich	arbeitet-	-e
Du		-est
Er		-e
Sie		-e
Es		-e
Wir		-en
Ihr		-et
Sie		-en
Sie		-en

Tabla 26. Formación del pretérito en los verbos regulares.

Si la raíz del verbo termina en *-d*, *-t*, *-m* o *-n* (cuando éstas dos últimas no van precedidas de r, l o h), se intercala una *-e* entre la raíz y la desinencia.

Formación del pretérito en los verbos irregulares: ejemplos del verbo *lesen*:

PERSONA	RAÍZ	DESINENCIA
Ich	las-	-
Du		-(e)st
Er		-
Sie		-
Es		-
wir		-en
ihr		-t
Sie		-en
Sie		-en

Tabla 27. Formación del pretérito en los verbos irregulares.

Si la raíz termina en *-t*, *-d*, *-ss*, *-ß* o *-chs*, se intercala una *-e* entre la raíz y la desinencia de la 2ª persona del singular y del plural.

Ejemplos del texto: 1) *Friedrich hatte sich 1438 als Herzog der Steiermark zum Neubau einer Residenz in Graz entschlossen*. (Friedrich decidió siendo Duque de Estiria construir una nueva residencia en Graz en 1438); 2) *Im Zuge der Neubefestigung des Schlossbergs ab der Mitte des 16. Jahrhunderts erhielt der Turm sein Heutiges Aussehen* (La torre tomó su aspecto actual en el transcurso de la nueva

fortificación del castillo palaciego a partir de la mitad del siglo XVI); 3) *Die Murinsel Graz wurde anlässlich des Kulturhauptstadtjahres 2003 in Auftrag gegeben*. (En 2003 se encargó la construcción de la Murinsel al ser nombrada capital cultural).

8.9. EL IMPERATIVO

Se utiliza para expresar mandato, ruego o súplica a una o varias personas. Solo se utiliza en dos personas: en la 2ª persona del singular (du, Sie) y del plural (ihr, Sie).

PERSONA	TRATAMIENTO
Du	Se quita la desinencia -(e)st y el pronombre personal.
Ihr	Coincide con la 2ª persona del plural del presente y además se quita el pronombre.
Sie	Coincide con la 3ª persona del plural de presente, y el pronombre (obligatorio) se coloca detrás del verbo.

Tabla 28. Formación del imperativo.

En el texto solo se puede ver el siguiente ejemplo: *Komm und tanz mit mir!* (¡Ven y baila con nosotros!)

Algunos ejemplos más: 2) *Arbeite schneller!* (¡Trabaja más rápido!); 3) *Vergiss es nicht!* (¡No lo olvides!); 4) *Lern das für morgen!* (¡Apréndete esto para mañana!); 5) *Gehen Sie!* (¡Váyanse! / ¡Váyase!).

8.10. EL SUBJUNTIVO

El Subjuntivo I se utiliza en el estilo indirecto para citar opiniones o afirmaciones de terceras personas. Por otro lado el Subjuntivo II se utiliza para expresar deseo o una hipótesis.

	USOS	FORMACIÓN
Subjuntivo I	Presente	A la raíz del verbo se le añaden las siguientes desinencias: -e, -est, -en, -e, -en, -et, -en, -en. En algunas ocasiones, las formas de la 1ª persona del singular y del plural, de la 2ª persona del singular y del plural y de la 3ª persona del plural coinciden con las de presente, y hay que sustituirlas por las formas del subjuntivo II.
	Futuro	Se forma con el <i>Subjuntivo I de werden</i> + la forma en <i>infinitivo del verbo que se conjuga</i> .
	Pretérito	Se forma con el <i>Subjuntivo I de haben o sein</i> + la forma del <i>participio pasado del verbo que se conjuga</i> .
Subjuntivo II	Presente	Se forma añadiendo las siguientes desinencias a la raíz del verbo: -e, -est, -en, -e, -en, -et, -en, -en. Además, las vocales de la raíz llevan diéresis.
	Pasado	Se forma con <i>hätte</i> o <i>wäre</i> + la forma del <i>participio pasado del verbo que se conjuga</i> .

Tabla 29. Formación del subjuntivo.

Otra opción es *würde* + *infinitivo*, que se utiliza como sustituto de casi todas las formas de Subjuntivo II. Se puede utilizar tanto en la oración principal como en la oración subordinada.

En este texto no se aprecian ejemplos de este tipo. Algunos ejemplos del subjuntivo II, serían: 1) *Wenn ich Zeit hätte, könnte ich kommen* (Si tuviera tiempo, podría venir). 2) *Sie wäre gegangen* (Ella se hubiese ido). 3) *Wenn ich ihn fragen würde, antwortete er nicht* (Si aunque le preguntara, no contestaría).

Algunos ejemplos del subjuntivo I extraídos del texto, serían: 4) *Wie dem auch sei, ich kann dir nicht helfen* (sea como fuere, no puedo ayudarte). 5) *Sei es nun erlaubt oder nicht, ich werde es versuchen* (esté permitido o no, yo lo intentaré).

8.11. LA PASIVA

Sirve para aquellos casos en los que no es importante conocer quién es el sujeto que realiza la acción.

USOS	FORMACIÓN
Presente	<i>werden</i> + <i>participio pasado del verbo que se conjuga</i> .
Pretérito	<i>wurde</i> + <i>participio de pasado</i> .
Pretérito perfecto	<i>sein</i> + <i>participio de pasado</i> + <i>worden</i> .
Pluscuamperfecto	<i>war</i> + <i>participio de pasado</i> + <i>worden</i> .

Tabla 30. Formación de la pasiva.

Ejemplos del texto: 1) *Die sogenannte Ehrengalerie könnte noch um viele Köpfe erweitert werden* (La llamada galería de honor podría ampliarse aún para albergar a muchos talentos); 2) *Als Giebelfigur blickt die Heilige Katharina von Alexandrien zum gegenüberliegenden Jesuitenkollegium, wo 1585 die Grazer Universität gegründet wurde* (La figura del frontón que representa a Santa Katharina de Alejandría mira al colegio de jesuitas situado enfrente, donde en 1585 fue fundada la Universidad de Graz).

Algunos ejemplos más: 3) *Das Buch ist übersetzt worden*. (El libro ha sido traducido); 4) *Sie waren geschlagen worden*. (Ellos habían sido golpeados).

8.12. EL INFINITIVO

		USOS
Infinitivo como sustantivo		La sustantivación del infinitivo se hace con el artículo neutro <i>das</i> . El infinitivo sustantivado no tiene plural.
Infinitivo como verbo	Infinitivo sin <i>zu</i>	Se utiliza con los verbos modales, además de <i>bleiben, fühlen, gehen, helfen, hören, lassen, lehren, legen, lernen, schicken, sehen</i> y <i>es heißt</i> .

	Infinitivo precedido de <i>zu</i>	Se utiliza con los demás verbos, adverbios con <i>sein</i> , adjetivos o sustantivos con infinitivo. En los verbos separables, <i>zu</i> se pone entre el prefijo y la raíz.
<i>Sein zu + infinitivo</i>		Expresa posibilidad, imposibilidad o necesidad (que también pueden expresarse con los verbos modales <i>können</i> o <i>müssen</i> , y tiene <i>sentido pasivo</i>).
<i>Haben zu + infinitivo</i>		Puede expresar necesidad, obligación (también puede expresarse con los verbos modales <i>müssen</i> , <i>sollen</i> o <i>nicht dürfen</i>), o posibilidad (<i>können</i>) y tiene sentido activo.

Tabla 31. Clasificación y formación del infinitivo.

Ejemplos del texto: 1) *Als Bitte um Gnade und Versöhnung ist das Bild zu lesen.* (La imagen se puede leer como un ruego por la misericordia y la reconciliación); 2) *Doch gelang es den Steirischen Landständen, eine Schließung abzuwenden und das Arsenal als Zeugnis für die Tapferkeit der Steirer im Kampf gegen den „Erbfeind des Christentums“ zu erhalten.* (Sin embargo, las cortes de Estiria lograron evitar el cierre y mantener el arsenal como testimonio de la valentía de los estirios en la lucha contra “el enemigo del cristianismo”); 3) *So ganz einfach lässt sie sich nicht zuordnen, die extravagante Stahlkonstruktion des US-amerikanischen Künstlers Vito Acconci.* (La extravagante construcción de acero del artista americano Vito Acconci); 4) *Vor allem durch das Vordringen der osmanischen Türken waren die steirischen Landstände ab Ende des 15. Jahrhunderts gezwungen, im Zuge einer organisierten Verteidigung ihre Waffenbestände aufzustocken.* (A partir del final del siglo XV las cortes estirias se vieron obligadas sobre todo por el avance de los turcos otomanos se vieron las cortes estirias a ampliar sus existencias de armas como consecuencia de una resistencia organizada).

8.13. EL PARTICIPIO DE PRESENTE

Se puede formar con todos los verbos añadiendo una *-d* al infinitivo. Funciones que puede desempeñar el participio de presente: complemento atributivo del nombre (se declina como un adjetivo); complemento predicativo del nombre (no varía); complemento predicativo del verbo (para tal función, esta forma ha sufrido un cambio: lexicalizarse como un adjetivo); y por último, las formas de participio de presente, pueden ser nominalizadas para referirse a personas y conceptos (adoptan el género masculino, femenino o neutro, y se declinan como adjetivos).

Ejemplos del texto: 1) *Türkisfarbene Dachkuppeln heben sich über dem Mausoleum vom strahlend blauen Himmel ab und formen zusammen mit Dom und Katharinenkirche ein großartiges Stadtbild* (Las cúpulas del tejado de color turquesa se levantan sobre el mausoleo desde el cielo azul brillante y junto con la catedral y la Iglesia de Katharina forman una imagen grandiosa); 2) *Nun besitzt der Fluss, der Graz trennt und verbindet, wieder eine gute Wasserqualität, ist einladend geworden* (Actualmente el río, que separa y une Graz, posee de nuevo una buena calidad del agua, volviéndose tentador); 3) *Doch so leuchtend blau wie sie nachts erstrahlt, kann die Murinsel ohnehin niemand übersehen.* (Sin embargo, el azul que irradia de noche la Murinsel es tan brillante que nadie puede pasarlo por alto). 4) *Das gibt es nicht häufig,*

dass das Nebeneinander traditioneller Stadtstruktur und atemberaubend junger Architektur so perfekt gelingen ist wie bei der Umsetzung dieses Museums für zeitgenössische Kunst in Graz. (No es frecuente que resulte tan perfecta la yuxtaposición de la estructura tradicional urbana y la vertiginosa arquitectura joven, como en el caso de la transformación del Museo de Arte contemporáneo en Graz).

8.14. EL PARTICIPIO DE PASADO

Sirve sobre todo para formar los tiempos compuestos del pasado. Con *werden* forma la voz pasiva con la que expresa acción o proceso, y con *sein* expresa estado (resultado de otra acción o proceso).

Ejemplos del texto: 1) *Die Armesünderglocke (um 1450) wurde bei Hinrichtungen geläutet* (La campana de los pobres pecadores se tocaba (en torno a 1450) durante las ejecuciones); 2) *Der Bauplatz war geschickt gewählt.* (El lugar de construcción fue elegido inteligentemente); 3) *Das gibt es nicht häufig, dass das Nebeneinander traditioneller Stadtstruktur und atemberaubend junger Architektur so perfekt gelingen ist wie bei der Umsetzung dieses Museums für zeitgenössische Kunst in Graz.* (No es frecuente que resulte tan perfecta la yuxtaposición de la estructura tradicional urbana y la vertiginosa arquitectura joven, como en el caso de la transformación del Museo de Arte contemporáneo en Graz).

8.15. CONCLUSIONES

Como es un texto que habla sobre monumentos turísticos y su historia, se emplea con frecuencia el uso de los verbos en pasado. Destaca asimismo el uso del participio de presente y del infinitivo. Por último, y como un rasgo característico de la gramática alemana es remarcable el empleo de la pasiva.

CAPÍTULO 9

LAS ORACIONES

9.1. LAS ORACIONES SIMPLES

Se considera oración la estructura constituida, como mínimo, por un verbo conjugado y por los complementos necesarios para que la expresión resultante sea gramaticalmente correcta.

Según su complejidad, las oraciones se dividen en simples y complejas. Toda estructura que contenga un único verbo conjugado y que no vaya acompañada de una estructura similar subordinada a ella, se considera oración simple. En caso contrario, se trata de una oración compleja. Las oraciones complejas se construyen mediante coordinación y subordinación (Castell, 2001: 2).

9.2. LAS ORACIONES COORDINADAS

Las conjunciones coordinantes ayudan a formar las oraciones coordinadas y no modifican la posición del verbo en la oración. Las más frecuentes son: *und* (y), *aber* (pero), *denn* (pues), etc.

Ejemplos del texto: 1) *Zum Verweilen und zum Genießen des Ausblicks auf die Stadt.* (Para hacer un alto y para disfrutar del panorama de la ciudad); 2) *Das Uhrwerk, das Michael Sylvester Funck im Jahre 1712 baute, funktioniert noch heute, wird aber seit Mitte des 20. Jahrhunderts elektrisch betrieben.* (El mecanismo del reloj que construyó Michael Sylvester Funck en el año 1712 sigue funcionando todavía hoy, pero desde mitad del siglo XX es eléctrico); 3) *Den europaweiten Wettbewerb zu Revitalisierung des Eisernen Hauses und Anbau eines Kunsthauses gewannen die britischen Architekten Peter Cook und Colin Fournier.* (Los arquitectos británicos Peter Cook y Colin Fournier ganaron el concurso celebrado a nivel europeo de revitalización de las casas de hierro y la ampliación de la casa del arte).

9.3. TIPOS DE ORACIONES SUBORDINADAS

9.3.1. Las oraciones de relativo

Oraciones introducidas por medio de un pronombre o adverbio relativo, cuyo papel es reproducir el sustantivo y hacer de nexo conjuntivo entre la oración principal y la oración subordinada. Estas oraciones funcionan como adjetivos aplicados a un sustantivo o pronombre de la oración principal.

TIPOS	USOS
<i>wer, wen, wem y wessen</i>	Se refieren a personas en general.
<i>der, die, das</i>	Cuando la oración de relativo se refiere a una persona determinada.
<i>was, wo(r) + preposición</i>	Cuando se refiere a pronombres indefinidos impersonales: <i>manches, etwas, nichts, einiges, weniges, vieles, alles,</i>

	<i>sontiges, folgendes, mancherlei, vierlei y allerlei.</i> Y cuando tiene como antecedente un pronombre demostrativo impersonal neutro o un adverbio preposicional.
<i>wo, wohin, woher</i>	Se usan con un antecedente que exprese lugar.
<i>Wie</i>	Se usan con antecedente que expresen modo, manera.

Tabla 32. Tipos de conjunciones relativas.

Ejemplos del texto: 1) *Über 3300 Harnische und Helme, über 7800 Handfeuerwaffen, rund 5400 Stangenwaffen, 2400 Schwerter, Säbel und dergleichen – was immer man seinerzeit zur Kriegsführung brauchte, findet man es hier* (Aquí no encuentra más de 3300 arneses y cascos, más de 7800 pistolas, aproximadamente 5400 armas de asta, 2400 espadas, sables y otras armas similares, lo que en aquel tiempo exigía siempre la guerra); 2) *Nur eine Inschrift an der Wand zeigt an, wo sich das Grab Kaiser Ferdinands II. befindet* (Sólo una inscripción en la pared muestra dónde se encuentra la tumba del emperador Ferdinand II); 3) *Die mächtige Bürgerbastei, auf der der Uhrturm steht, musste – wie ihr Name sagt – in Kriegszeiten von den Grazer Bürgern verteidigt werden.* (El poderoso bastión de Uhrturm, necesitaba – como su nombre dice – ser defendido por el castillo de Graz en tiempo de guerra).

Otros ejemplos: 4) *Das Buch, das du mir geliehen hast, ist phantastisch* (el libro que me prestaste es fantástico); 5) *Wer zu spät kam, den bestrafte sie.* (A quien llegaba tarde lo castigaban).

9.3.2. Las oraciones subordinadas de tiempo

Éstas sitúan temporalmente la acción principal en relación con la subordinada. Tipos de oraciones subordinadas temporales:

TIPOS	USOS
<i>als y wenn</i>	<i>als</i> se utiliza en pasado, y <i>wenn</i> se utiliza para acciones repetidas en el pasado, así como para el presente y el futuro.
<i>bevor y ehe</i>	Acción que debe tener lugar después de que se produzca la otra. Con <i>noch</i> se utiliza <i>ehe</i> , y con <i>kurz</i> se utiliza <i>bevor</i> .
<i>nachdem</i>	3 combinaciones temporales: - Presente (or. temporal) y pretérito perfecto (or. subordinada). - Pretérito (or. principal) y pluscuamperfecto (or. subordinada). - Futuro I (or. principal) y pretérito (or. subordinada).
<i>während</i>	Expresa simultaneidad parcial entre los hechos de la oración principal y la subordinada. Se puede utilizar el pretérito o el presente.

Tabla 33. Tipos de conjunciones temporales.

Ejemplos del texto: 1) *An jene Zeit, als Graz Kaiserstadt war, erinnert heute noch die Domkirche* (La catedral recuerda aún hoy a aquel tiempo, cuando Graz era ciudad imperial); 2) *Dieser Gedanke drängt sich auf, wenn man den Landhaushof in Graz betritt* (Esta idea se viene a la mente cuando uno entra en el patio de la Casa de

campo en Graz); 3) *Werfen Sie auch einen Blick in den Grazer Dom und das angrenzende Mausoleum, bevor Sie die gotische Doppelwendeltreppe gleich gegenüber nach oben steigen.* (También eche un vistazo a la catedral de Graz y al Mausoleo contiguo antes de subir la doble escalera de caracol gótica situada justo enfrente hasta la cima); 4) *Während die Mur links und rechts munter vorbeisprudelt, erfährt man auf der Murinsel ein völlig neues Stadtbild von Graz.* (Mientras el río Mur bulle vivaz a izquierda y derecha, uno experimenta en la Murinsel una imagen completamente distinta de Graz).

9.3.3. Las oraciones subordinadas de lugar

Se introducen mediante los adverbios *wo*, *wohin*, *woher*. Se refieren a un correlato en la oración principal: *da*, *dort* *dorthin*, *von dort*.

Ejemplos del texto: 1) *Passend also, dass sich das Glockenspiel im sogenannten „Bermudadreieck“ befindet, wo schon mancher irgendwo zwischen den zahlreichen Restaurants, Cafés und Bars verschollen ist* (apropiado así, que el carrillón se encuentra en el llamado triángulo de las bermudas, donde ya más de uno está desaparecido en alguna parte entre los numerosos restaurantes, cafés y bares); 2) *Nur eine Inschrift an der Wand zeigt an, wo sich das Grab Kaiser Ferdinands II. befindet.* (Muestra solo una inscripción en la pared, donde está situado el sepulcro de emperador Fernando II). 3) *Als Giebelfigur blickt die Heilige Katharina von Alexandrien zum gegenüberliegenden Jesuitenkollegium, wo 1585 die Grazer Universität gegründet wurde.* (La figura del frontón que representa a Santa Katharina de Alejandría mira al colegio de jesuitas situado enfrente, donde en 1585 fue fundada la Universidad de Graz).

Otros ejemplos: 4) *Ich gehe, wohin ihr geht* (yo voy donde vayáis vosotros). 5) *Sie kommen, woher ich komme* (vienen de donde yo vengo).

9.3.4. Las oraciones subordinadas consecutivas

Se expresa una consecuencia a través de una cualidad, circunstancia o acción en la oración principal. Conjunciones: *so dass* (de manera que), *als dass* (para que), *dass* (que, para que) y *um...zu* (para).

Ejemplos del texto: 1) *Dazu öffnen sich die Arkadenfenster im Giebel, um ein tanzendes Steirerpaar zu zeigen.* (Las ventanas de los pórticos en el frontispicio se abren para mostrar a una pareja estiria de bailarines); 2) *Die Tatsache, dass es ursprünglich nur weithin sichtbare große Zeiger für die Stunden gab und jene für die Minuten erst später dazukamen, hatte eine Vertauschung der Zeiger zur Folge.* (El hecho de que originalmente sólo fueran visibles hasta muy lejos las agujas grandes para las horas y que después se agregarán las de los minutos hizo que se confundieran las manecillas).

Otros ejemplos: 3) *Zur Zeit habe ich wenig Arbeit, so dass ich öfter ausgehen kann* (actualmente tengo poco trabajo, de modo que puedo salir más a menudo); 4) *Die Partygäste machten einen solchen Lärm, dass die Nachbarn sich beschwerten.* (Los huéspedes hicieron tal ruido que los vecinos se quejaron).

9.3.5. Las oraciones subordinadas finales

Finalidad o intención con que se produce la acción de la oración principal. Conjunciones: *um...zu* (para), *damit* (para que). La primera conjunción se utiliza cuando la oración principal y la oración subordinada tienen el mismo sujeto.

Ejemplo del texto: 1) *Dazu öffnen sich die Arkadenfenster im Giebel, um ein tanzendes Steirerpaar zu zeigen.* (Las ventanas de los pórticos en el frontispicio se abren para mostrar a una pareja estiria de bailarines).

Otros ejemplos: 2) *Ich gehe, damit ihr in Ruhe sprechen könnt.* (Me voy para que podáis hablar con claridad); 3) *Ich brauche den Wagen, um nach Madrid zu fahren* (Necesito el coche para ir a Madrid); 4) *Ich fahre nach Barcelona, um Katalanisch zu lernen* (Voy a Barcelona para aprender catalán); 5) *Ich serviere einen Kaffee, damit die Schüler nicht einschlafen.* (Sirvo café para que los alumnos no se duerman).

9.4. CONCLUSIONES

En general, las oraciones del texto poseen una extensión considerable pero no son complejas. Esto se debe como hemos apuntado al carácter fundamentalmente descriptivo del texto. En él se observa la presencia tanto de oraciones coordinadas como de oraciones subordinadas. Las que más predominan son las coordinadas, las subordinadas de relativo y las de tiempo. Por el contrario, las que menos se utilizan son las subordinadas finales.

CONCLUSIONES

Tras este análisis gramatical hemos detectado algunas de las dificultades que implica el estudio de la lengua alemana. La presencia de tres artículos, la compleja formación de los plurales, el gran número de categorías preposicionales y las declinaciones son quizá los rasgos más difíciles de abarcar sobre todo en el caso del hablante nativo español, cuya lengua materna carece de los mismos.

Este estudio nos ha permitido identificar y analizar dichas categorías en el texto elegido, el cual, como hemos visto, redundaba en la historia y el pasado (para conectarlo al presente) de la ciudad. Dado que se trata de un texto fundamentalmente descriptivo, observamos un uso destacado de los adjetivos. En el caso de las oraciones, pese a su extensión, hay asimismo un predominio de la coordinación.

El análisis minucioso de las categorías con la elaboración de las tablas nos ha servido para poder realizar las traducciones de los fragmentos del texto. Con ello hemos pretendido acercar al lector español a la comprensión del texto. A partir de nuestro trabajo posibles líneas de investigación para futuros estudiantes de Turismo o de Filología podrían ser tanto la elaboración de un glosario en alemán con el vocabulario relacionado con los monumentos históricos como la propuesta de traducción del texto íntegro seleccionado.

El estudio concreto de este texto nos ha permitido a la vez adquirir conocimientos sobre este lugar no tan conocido del país austríaco. Como se ha puesto de manifiesto en el trabajo, la riqueza arquitectónica vinculada a la historia de esta ciudad incrementa su interés como posible destino turístico.

Éste nos ha servido para ahondar en los conocimientos de la lengua, ya que en los distintos cursos de la carrera no se ve la mayoría de estas categorías gramaticales con tanto grado de profundidad. Sobre todo los capítulos finales nos han aportado una visión más compleja y completa de la lengua alemana. La síntesis de los aspectos principales y básicos de la gramática alemana y la composición de las numerosas tablas hacen que pueda tener también, aparte de la que tendrá en adelante para nosotros en nuestra formación de la lengua alemana, una aplicación didáctica como material docente.

Finalmente, con este trabajo hemos puesto al alcance del hablante español una información actual valiosa y especializada sobre el país austríaco.

Bibliografía

Manuales:

Castell, A. (2001): *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas, Madrid.

Corcoll, B.; Corcoll, R. (2003): *Programm. Alemán para Hispanohablantes*. Editorial Herder, Barcelona.

Diccionarios:

Pons: <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n/espa%C3%B1ol-alem%C3%A1n>

Linguee: <http://www.linguee.es/espanol-aleman>

Duden: <http://www.duden.de/>

Páginas web¹:

<http://elalemannoesdifícil.blogspot.com.es/2013/07/lektion-37-las-oraciones-coordinadas-y.html>

<https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/top-10-sehenswuerdigkeiten>

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/uhrturm_sh-1252

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/kunsthau-graz_sh-1097

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/murinsel_sh-1223

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/schloss-eggenberg_sh-1199

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/landeszeughaus_sh-1200

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/landhaushof_sh-1246

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/glockenspiel_sh-1243

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/mausoleum_sh-1247

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/dom_sh-1241

https://www.graztourismus.at/de/sehen-und-erleben/sightseeing/sehenswuerdigkeiten/burg--doppelwendeltreppe_sh-1240

¹ Última consulta: 30.06.2017.

Anexos

GRAZ

TOP 10 SEHENSWÜRDIGKEITEN

Diese Sehenswürdigkeiten sollten Sie bei Ihrem Graz Besuch auf alle Fälle besuchen! Erkunden Sie unsere Top 10 Sehenswürdigkeiten in der GenussHauptstadt Graz und fahren Sie z.B. mit der Schlossbergbahn oder dem Lift hinauf auf den Schlossberg!

Werfen Sie auch einen Blick in den Grazer Dom und das angrenzende Mausoleum, bevor Sie die gotische Doppelwendeltreppe gleich gegenüber nach oben steigen. Zudem befindet sich im Landhaus das Zeughaus mit der größten historischen Waffensammlung der Welt, welches nicht weit vom Glockenspiel entfernt ist. Nehmen Sie am besten die Tram Nr. 1, um, vorbei an Murinsel und Kunsthaus, zum wunderschönen Schloss Eggenberg zu gelangen. Dieses beherbergt nicht nur mehrere Museen, sondern ist umgeben von einem herrlichen Park.

UHRTURM

Irgendetwas stimmt hier doch nicht. Was ist falsch am Ziffernblatt des Grazer Uhrturms? Ein fehlerhaftes Wahrzeichen? Keineswegs! Wer länger hinschaut erkennt es gleich, hier hat die Zeit eine andere Wertigkeit. Stunden zählen mehr als Minuten, und das zu recht, denn der Platz unterm Uhrturm ist magisch, und wenn man sich umdreht und den Blick über Gärten und Stadt schweifen lässt, dann weiß man auch warum.

Ein Turm an dieser Stelle des Berges wird bereits im 13. Jahrhundert erwähnt. Im Zuge der Neubefestigung des Schlossbergs ab der Mitte des 16. Jahrhunderts erhielt der Turm sein heutiges Aussehen. Die Zeiger auf den mächtigen Zifferblättern sorgen häufig für Verwirrung. Gehen in Graz die Uhren anders? Nein. Die Tatsache, dass es ursprünglich nur weithin sichtbare große Zeiger für die Stunden gab und jene für die Minuten erst später dazukamen, hatte eine Vertauschung der Zeiger zur Folge. Das Uhrwerk, das Michael Sylvester Funck im Jahre 1712 baute, funktioniert noch heute, wird aber seit Mitte des 20. Jahrhunderts elektrisch betrieben. Bei Bränden in der Stadt läutete die Feuerwache am Uhrturm die Feuerglocke. Sie ist eine der drei noch erhaltenen Glocken des Turmes (1645). Die 1382 gegossene nunmehr älteste Glocke in Graz schlägt die Stunden. Die "Armesünderglocke" (um 1450) wurde bei Hinrichtungen geläutet. In späterer Zeit mahnte sie Nachtschwärmer an die Sperrstunde, was ihr auch den Beinamen "Lumpenglocke" einbrachte. An drei Ecken des Turmes sind Wappen angebracht, die einst Befestigungswerke des Schlossbergs schmückten: der Steirische Panther mit dem Herzogshut der Steiermark (um 1570), der einköpfige Adler als Wappen des späteren Kaisers Ferdinand I. (1552), sowie der Doppeladler mit den Initialen Maria Theresias (2. H. 18. Jhdt.). Die mächtige Bürgerbastei, auf der der Uhrturm steht, musste - wie ihr Name sagt - in Kriegszeiten von den Grazer Bürgern verteidigt werden. Heute befindet sich auf ihr ein prächtiger Garten mit Blumen, teils sehr südländischen Pflanzen und zahlreichen Bänken. Zum Verweilen und zum Genießen des Ausblicks auf die Stadt und darüber hinaus.

KUNSTHAUS GRAZ

Staunen, Begeisterung, Ungläubigkeit. Die spektakuläre Architektur des Kunsthauses Graz lässt niemanden kalt. Das gibt es nicht häufig, dass das Nebeneinander traditioneller Stadtstruktur und atemberaubend junger Architektur so perfekt gelungen ist wie bei der Umsetzung dieses Museums für zeitgenössische Kunst in Graz. Wie eine geheimnisvolle blaue Blase schwebt das Kunsthaus zwischen den Dächern der Altstadt – das Begriffspaar Graz und Kunsthaus zieht Besucher einfach magisch an.

Manchmal werden Träume wahr. So auch 2003 der Traum der Grazer von einem Kunsthaus. Der Bauplatz war geschickt gewählt. Das rechte Murofer, der bisher stets etwas vernachlässigte Teil der Stadt. Die Nachbarschaft: das Eiserne Haus, eine fast vergessene, weil kaum mehr sichtbare, einst kühne Gusseisenkonstruktion des Grazer Architekten Josef Benedict Withalm aus dem Jahr 1848. Den europaweiten Wettbewerb zu Revitalisierung des Eisernen Hauses und Anbau eines Kunsthauses gewannen die britischen Architekten Peter Cook und Colin Fournier. Das biomorphe Gebilde hebt sich in Form und Material bewusst von den Giebelhäusern mit ihren roten Ziegeldächern ab und schmiegt sich doch ehrfurchtsvoll an Altes an. 1.066 Acrylgläselemente bilden die Außenhaut des Friendly Alien. Über die Mur sendet er abends bewegte Lichtsignale oder Schriften von seiner BIX-Fassade. Tageslicht saugt er aus dem Norden durch die nüsternartigen Nozzles an seiner Oberseite. Needle heißt die gläserne Aussichtsplattform, die sich im Osten über Kunsthaus und Eisernes Haus spannt. Im Inneren des Eisernen Hauses finden sich Shop, das Kunsthaus Café, Administration und die Camera Austria - eine Institution, die sich mit Ausstellungen und der gleichnamigen Zeitschrift der Fotografie verschrieben hat. Der transparente Unterbau des Kunsthauses beherbergt eine Medienlounge. Der Travelator, ein geneigtes Förderband, zieht die Besucher in das Innere des Alien. Dieses gibt sich recht anpassungsfähig, lässt Gestaltern Freiraum für verschiedenste Ausstellungen auf zwei Etagen. Auch wenn sich das Kunsthaus den Luxus leistet, ausschließlich Kunst aus den letzten vier Jahrzehnten zu zeigen.

MURINSEL

Insel oder Schiff? So ganz einfach lässt sie sich nicht zuordnen, die extravagante Stahlkonstruktion des US-amerikanischen Künstlers Vito Acconci. Die Murinsel Graz wurde anlässlich des Kulturhauptstadtjahres 2003 in Auftrag gegeben. Fest steht, dass sie ein Bindeglied zwischen Fluss und Stadt darstellt und man dort wunderbar Kaffee trinken oder einen Cocktail genießen kann. Während die Mur links und rechts munter vorbeisprudelt, erfährt man auf der Murinsel ein völlig neues Stadtbild von Graz.

Die Insel hat den Grazern die Mur zurückgebracht. Diese war bis vor wenigen Jahren ein durch Abwässer verschmutzter Fluss. Es störte also kaum, dass sich die Mur nach ihrer Regulierung im 19. Jahrhundert um gut 12 m tiefer in ihr Bett gegraben hatte. Nun besitzt der Fluss, der Graz trennt und verbindet, wieder eine gute Wasserqualität, ist einladend geworden. Graz als europäische Kulturhauptstadt 2003 - Anstoß zu einem Neubeginn an und in der Mur. Der Grazer Robert Punkenhofer inspirierte den New Yorker Künstler Vito Acconci zu einem begehbaren Inselprojekt. Aus der Idee entstand eine 47 m lange netzartige Stahlkonstruktion. Die geschwungene, gedrehte Form erinnert an eine halb geöffnete Muschel. In ihrem offenen Teil bilden wellenförmige blaue Bänke eine Arena für Veranstaltungen verschiedenster Art. Unter dem gewölbten, mit Wasser gekühlten Glasdach bietet ein in blau und weiß gehaltenes Café die Möglichkeit, das - auch für die Grazer neue - Gefühl der Nähe zur Mur zu genießen. Zwischen Café und Arena verspricht ein dreidimensionales Labyrinth aus Tauen und eine Rutsche ein Inselabenteuer für Kinder. Was sich Insel nennt, ist korrekterweise ein Schiff. Es hängt an einem Anker und wird durch die Stege zu den

beiden Ufern zusätzlich stabilisiert. Sogar mit Positionslichtern ist das Objekt versehen. Zur Warnung - falls sich einmal ein anderes Schiff auf die Mur verirrt. Doch so leuchtend blau wie sie nachts erstrahlt, kann/will die Murinsel ohnehin niemand übersehen.

SCHLOSS EGGENBERG

Das Universum ist in Graz! Kein Scherz, sondern ein wunderbares Beispiel harmonischer Baukunst ist das Schloss Eggenberg am Rande des Stadtzentrums. Inmitten eines traumhaften Parks liegt das Schloss, das als architektonische Allegorie des Universums geplant wurde. Das Gebäude stellt einen exakt berechneten Kosmos dar. Mit diesem Schloss setzte Bauherr Fürst Hans Ulrich von Eggenberg ab 1625 seinen Wunsch nach einer harmonischen Struktur infolge des von Chaos geprägten 16. Jahrhunderts um.

Seit 1. August 2010 UNESCO Weltkulturerbe. Erbaut vom Architekten Giovanni Pietro de Pomis, der auch das Mausoleum Ferdinands in Graz plante, gilt das Schloss Eggenberg als bedeutendstes Schloss der Steiermark. 365 Fenster, 31 Räume pro Stockwerk, 24 Prunkräume mit 52 Türen und insgesamt 60 Fenstern, 4 Ecktürme - alles Anspielungen auf die Zeit, auf Jahreszeiten, Wochen, Tage, Stunden, Minuten. Dieses vom damals noch neuen gregorianischen Kalender beeinflusste Zahlenspiel liegt dem Schloss zugrunde. Ganz im Zeichen der Astronomie steht auch das Bildprogramm des ab 1678 ausgestatteten Planetensaals. Der Maler Hans Adam Weissenkircher ordnete in den Deckengemälden die sieben zu seiner Zeit bekannten Himmelskörper den Wochentagen, römischen Göttern, Metallen und Eggenbergischen Familiengliedern zu, unter ihnen immerhin ein siegreicher Feldherr und ein Kaiserlicher Gesandter. An den Seitenwänden vervollständigen die zwölf Tierkreiszeichen das astronomische Zahlenprogramm. Was erst jüngste Forschungen zu Tage brachten: Hans Ulrich hatte den mittelalterlichen Stammsitz der Eggenberger in den Schlossbau mit einbezogen. Im Schnittpunkt aller Achsen durch das Gebäude liegt die gotische ehemalige Schlosskapelle. Sie verlor um die Mitte des 18. Jahrhundert ihre Bedeutung und ihre Funktion. Denn die Erben der Eggenberger, die Herbersteins, hatten das ehemalige Schlosstheater zu einer prächtigen barocken Schlosskirche ausbauen lassen. Der in 13 Bildtafeln zerlegte Flügelaltar aus dem Jahre 1470 wurde Anfang des 20. Jahrhunderts nach Amerika verkauft. Erst vor wenigen Jahren konnte er wiederentdeckt und an seinen ursprünglichen Aufstellungsort zurückgebracht werden. Schloss Eggenberg ist untrennbar mit seinem Park verbunden, der sich mit dem Zeitgeschmack wandelte. Um die Mitte des 19. Jahrhunderts entstand jener Landschaftsgarten, der weitgehend heute noch besteht. Besonders attraktiv die majestätisch schreitenden Pfaue. Und ein neu gestalteter Parkabschnitt - der Planetengarten. Natürlich eine Weiterführung des Schlosskonzepts. Schloss Eggenberg wird heute vom Universalmuseum Joanneum verwaltet. Bedeutende Sammlungen laden zum Besuch ein.

LANDESZEUGHAUS

Ritter aus Leidenschaft? Auf einige der Kämpfer in glänzender Rüstung sicher zutreffend. Im Grazer Landeszeughaus stehen sie in Reih und Glied, die Harnische und Waffen tapferer mittelalterlicher Krieger. Der besondere historische Rahmen und die beeindruckende Zahl der Sammlerstücke machen einen Besuch der Grazer Rüstkammer unerlässlich. Auf fünf Etagen gibt es unglaubliche 32.000 Exponate zu bestaunen und so manch großer und kleiner Besucher verliert sich hier in Träumen von Heldensagen vergangener Zeit.

Durch seine geographische Lage südlich der Alpen und als Hauptstadt Innerösterreichs entwickelte sich Graz zu einem wichtigen Zentrum der Verteidigung

gegen eindringende Völker aus dem Osten. Vor allem durch das Vordringen der osmanischen Türken waren die steirischen Landstände ab Ende des 15. Jahrhunderts gezwungen, im Zuge einer organisierten Verteidigung ihre Waffenbestände aufzustocken. Heimische Büchsenmacher und Plattner erhielten ebenso Aufträge wie Meister aus Nürnberg, Augsburg, und Innsbruck. Ab 1642 baute Antonio Solar neben dem Landhaus ein "Zeughaus" für das angewachsene Arsenal. Das schmale Gebäude reicht über fünf Geschoße und ist etwa 50 m lang. Die Fassade schmücken zwei üppig schöne Barockfiguren von Giovanni Mamolo, die Mars (Kriegsgott) und Minerva (Göttin des Krieges und der Künste) verkörpern. Das Landeszeughaus sollte im Zuge der Militärreformen Maria Theresias aufgelöst werden. Doch gelang es den Steirischen Landständen, eine Schließung abzuwenden und das Arsenal als Zeugnis für die Tapferkeit der Steirer im Kampf gegen den "Erbfeind des Christentums" zu erhalten. So zählt das einzige original erhaltene Zeughaus der Welt noch heute etwa 32.000 Exponate. Historische Waffen und Kriegsgerät, vom Ende des 15. bis Anfang des 19. Jahrhunderts. Über 3.300 Harnische und Helme, über 7.800 Handfeuerwaffen, rund 5.400 Stangenwaffen, 2.400 Schwerter, Säbel und dergleichen - was immer man seinerzeit zur Kriegsführung brauchte, man findet es hier. Neben der Fülle an einfachen Waffen für das Kriegsvolk beeindrucken Prunkharnische für den Adel und ein vollständig erhaltener Rossharnisch aus dem frühen 16. Jahrhundert. Die rund 50 Geschütze aus dem Erdgeschoß allerdings wurden beim Nahen von Napoleons Truppen entfernt und später an einen Glockengießer verkauft. Heute befindet sich in dieser sogenannten "Kanonenhalle" das Informationsbüro von Graz Tourismus.

LANDHAUSHOF

Welch perfekter Ort für ein Fest! Dieser Gedanke drängt sich auf, wenn man den Landhaushof in Graz betritt. In der Renaissancewelt dieses einladenden Ortes entstehen vor dem geistigen Auge sogleich bunte Bilder feiernder Menschen. Zur warmen Jahreszeit schmücken Blumen die prächtigen Arkadengänge und im Advent findet die berühmte Eiskrippe hier den passenden Rahmen. Dazwischen finden in der glanzvollen Atmosphäre des Hofes im Landhaus Konzerte, Theateraufführungen und tatsächlich Feste aller Art statt.

Ein Stück Norditalien mitten in der Grazer Herrengasse? Fast wie ein venezianischer Palazzo mutet das Landhaus an. Ab 1557 errichtete der italienische Baumeister Domenico dell' Allio einen repräsentativen Bau für die Landstände der Steiermark. Noch heute tagen hier die Abgeordneten des Steiermärkischen Landesparlaments. Nicht nur die Fassade des Gebäudes ist beeindruckend. Vor allem der Arkadenhof im Stil der Renaissance versetzt die Besucher in Staunen. Ende des 15. Jahrhunderts entschlossen sich die steirischen Landstände, ihre Landtage nicht mehr in verschiedenen Burgen und Klöstern abzuhalten, sondern in einem eigens dafür errichteten Landhaus in der Hauptstadt Graz. Die ursprüngliche kleine "Kanzlei" wurde im 16. Jahrhundert von "welschen" (italienischen) Bauleuten zum größten Baukomplex der Altstadt erweitert. Den Haupttrakt in der Herrengasse sowie den prachtvollen Innenhof errichtete ab 1557 Domenico dell' Allio. Er war als Festungsbaumeister aus Norditalien nach Graz gekommen und auch für den Ausbau der Schlossbergfestung verantwortlich. Bewunderung und Staunen erfasst jene, die den großzügigen Landhaushof zum ersten Mal betreten. Arkadengänge über drei Etagen, kupferne Dachspeier aus dem 16. Jahrhundert, die Brunnenlaube aus Bronzeguss - ein Meisterwerk des Manierismus. Dass in diesem Ambiente Feste, Konzerte, Filmvorführungen, die adventliche Eiskrippe ein besonderes Erlebnis bedeuten, ist mittlerweile nicht nur Grazern bekannt. Im Inneren des Landhauses beeindrucken die barock ausgestalteten Räume. Die Landstube mit einer von Figuren und Wappen geschmückten Stuckdecke von

Johann Angelo Formentini, mit den beiden Öfen von Wappentieren bekrönt - dem österreichischen Adler und dem steirischen Panther. Der Rittersaal, dessen Stuckdecke ebenso detailverliebt unter anderem die Tierkreiszeichen zeigt. Und dann ist da noch die Landhauskapelle, 1630/31 errichtet. Nach der Vertreibung des protestantischen Adels 1629 symbolisiert sie mit ihrem Schwarz-Gold gefassten Altar im Stil des Jesuitenbarock, dem Altarbild "Maria Himmelfahrt", den beiden Statuen der Heiligen Katharina und Barbara auch die Rückkehr des Katholizismus in das Landhaus.

GLOCKENSPIEL

Komm und tanz mit mir! Das Glockenspiel am gleichnamigen Platz in Graz macht es vor. Ein süßes Mädel und ein zünftiger Bursch in bunter Tracht drehen sich dort dreimal täglich (11.00, 15.00 & 18.00 Uhr) im Giebel des Hauses am Glockenspielplatz. Die 24 Glocken des heiteren Spielzeugs erklingen in drei unterschiedlichen Melodien. Ein entzückendes und romantisches Schauspiel, das seinesgleichen sucht. Mit beschwingtem Schritt und einem Lächeln ins Gesicht gezaubert, so sieht man die Zuschauer nach dem Verklingen der letzten Note weiterziehen.

Im Jahre 1884 kaufte der Spirituosenproduzent Gottfried Maurer ein Haus am damaligen Fliegenplatzl in Graz. Durch seine Reisen nach Norddeutschland und Belgien lernte der tüchtige Geschäftsmann Glockenspiele kennen und ließ eines in sein Grazer Haus einbauen. Am Weihnachtsabend 1905 erklangen erstmals Melodien von 24 Glocken im eisernen Dachreiter. 1929 vermachte Maurer das Glockenspiel der Stadt Graz mit der Auflage, es weiter zu betreiben. Nur im zweiten Weltkrieg verstummten die Glocken. Sie flossen in die Waffenindustrie und wurden erst 1956 ersetzt. Und so spielt das Grazer Glockenspiel wieder dreimal täglich drei Melodien. Doch nicht immer die gleichen. Die 800 Stahlstifte auf der mechanischen Spieltrummel können nämlich versetzt werden. Fünf Mal im Jahr gibt es neue Melodien zu hören. So wechseln alpenländische Lieder und Jodler mit Weihnachtsliedern und gefälligen Melodien zeitgenössischer Komponisten. Dazu öffnen sich die Arkadenfenster im Giebel, um ein tanzendes Steirerpaar zu zeigen. Als krähender Abschluss der Vorführung hebt der goldene Spielhahn seine Flügel. Den hat sich Maurer vom Münchner Rathaus abgeschaut. Gottfried Maurer war für seine Zeit ein gewiefter Werbestrategie. Nicht nur durch das Glockenspiel lockte er Menschen in sein Weingeschäft.

Die Jugendstil-Fassaden des Glockenspielhauses und des zum Unternehmen gehörenden Nachbarhauses regen mit verschiedenen Motiven in Reliefs und Mosaiken den Betrachter zum Genuss von Wein an. Selbst der Tänzer des Glockenspiels prostet den Menschen zu. Passend also, dass sich das Glockenspiel im sogenannten "Bermudadreieck" befindet, wo schon mancher irgendwo zwischen den zahlreichen Restaurants, Cafés und Bars verschollen ist...

MAUSOLEUM

Ein kaiserlicher Ruheort gleich neben dem Grazer Dom. Türkisfarbene Dachkuppeln heben sich über dem Mausoleum vom strahlend blauen Himmel ab und formen zusammen mit Dom und Katharinenkirche ein großartiges Stadtbild. Man fühlt sich sogleich in den Süden versetzt, da das Ensemble den Besucher mit nahezu florentinisch anmutendem Flair verzaubert. Kaiser Ferdinand II. ließ hier in Graz von seinem Hofmaler Giovanni Pietro de Pomis das beeindruckende Grabmal planen.

Die sogenannte Grazer Stadtkrone trägt so wichtige Bauten wie den Dom, die Burg, die Alte Universität und das heutige Priesterseminar (ursprünglich Jesuitenkollegium). Doch es ist die Kuppellandschaft des Mausoleums, die die Stadt auch optisch bekrönt. 1614 beauftragte Ferdinand seinen italienischen Hofmaler und Hofarchitekten Giovanni Pietro de Pomis mit der Errichtung eines Mausoleums und einer baulich mit ihm verbundenen Katharinenkirche neben dem heutigen Dom. Es entstand einer der architektonisch bedeutendsten Gebäudekomplexe des frühen 17. Jahrhunderts in Österreich. Die ovale Kuppel über der Gruftkapelle ist die erste ihrer Art außerhalb Italiens. Die kleinteilig komponierte Fassade der Katharinenkirche dokumentiert den Zeitgeschmack am Übergang von der Renaissance zum Barock. Als Giebelfigur blickt die heilige Katharina von Alexandrien zum gegenüberliegenden Jesuitenkollegium, wo 1585 die Grazer Universität gegründet wurde. Gilt Katharina doch als Patronin der Universitäten.

1619 erhielt Ferdinand die Kaiserwürde und verließ Graz in Richtung Wien. Die Bauarbeiten am Mausoleum gerieten ins Stocken. So wurde Ferdinand II. 1637 in einem halbfertigen, "zugigen" Grabmal beigesetzt. Erst sein Enkel, Kaiser Leopold I., beauftragte einen jungen Grazer Künstler mit der Innenausstattung. Aus dem jungen Künstler wurde später der berühmte Baumeister des österreichischen Barock, Johann Bernhard Fischer von Erlach. Den Gruftraum dominiert ein beeindruckender rotmarmorner Sarkophag. In ihm ruht Ferdinands Mutter, Maria von Bayern. Nur eine Inschrift an der Wand zeigt an, wo sich das Grab Kaiser Ferdinands II. befindet.

DOM

Königlich-kaiserliche Kirchenarchitektur in der Grazer Stadtkrone. Der Grazer Dom darf beim Sightseeing in Graz auf keinen Fall ausgelassen werden. Vom heute relativ zurückhaltenden Äußeren sollte man sich nicht täuschen lassen. Das überaus spannende sogenannte Gottesplagenbild ist als Überbleibsel der prächtigen gotischen Freskomalerei noch hervorragend erhalten. Im Inneren des Domes gibt es eine Vielzahl an historischen und kirchengeschichtlichen Schätzen zu entdecken.

An jene Zeit, als Graz Kaiserstadt war, erinnert heute noch die Domkirche. Kaiser Friedrich III. baute sie gemeinsam mit seiner neuen Residenz in Graz. Der Lauf der Geschichte brachte Veränderungen für das Gotteshaus mit sich. Als Hof- und Stadtpfarrkirche wurde es 1438 im spätgotischen Stil errichtet, als Ordenskirche der Jesuiten Ende des 17., Anfang des 18. Jahrhunderts barock ausgestaltet. Seit 1786 dient es als Dom, als Bischofskirche und Hauptkirche der Katholiken in der Steiermark. Das Äußere des Doms wirkt heute schlicht. In der Gotik allerdings waren die Fassaden prächtig bemalt. Ein Fresko blieb weitgehend erhalten - das sogenannte Gottesplagenbild. Es bezieht sich auf ein Schreckensjahr, das Graz 1480 erlebte. Über die Stadt brachen drei Plagen herein, die als Strafe Gottes angesehen wurden - Heuschrecken, Krieg und Pest. Als Bitte um Gnade und Versöhnung ist das Bild zu lesen. Thomas von Villach arrangierte Dreifaltigkeit, Heilige und Engel in hierarchischer Ordnung sowie die drei Plagen zu einem beeindruckenden Schauspiel, das wie mittelalterliche Comics mit Spruchbändern unterstützt den Zorn Gottes und das Flehen um Gnade dokumentiert. Im Inneren des Doms besticht das harmonische Nebeneinander von gotischer Architektur und barocker Ausstattung. Aus der Zeit Kaiser Friedrichs III. stammen noch die Fresken der Kirche, darunter eine fragmentarische Darstellung des heiligen Christophorus, der die Gesichtszüge Friedrichs und den Herzogshut der Steiermark trägt. Die Jesuiten, denen das Gotteshaus fast 200 Jahre lang als Ordenskirche diente, ließen es von den besten heimischen und auswärtigen Künstlern in gediegenem Barock ausstatten. Besonders prunkvoll der Hochaltar, entworfen vom Jesuitenpater Georg Kraxner. Auch die Kanzel,

Chorgestühl und Kirchenbänke sind von beeindruckender Qualität. Zum Kostbarsten im Grazer Dom zählen die beiden Reliquienschreine links und rechts des Eingangs zum Altarraum. Ursprünglich gehörten die Truhen Paola Gonzaga. 1477 heiratete sie Leonhard von Görz und brachte Brauttruhen aus ihrer Heimatstadt Mantua mit auf sein Schloss Bruck bei Lienz in Osttirol. In Einlegearbeiten aus Bein und Elfenbein ist ein Gedicht von Petrarca dargestellt - "I Trionfi". Als Künstler wird Andrea Mantegna vermutet. Das Ehepaar starb kinderlos. Über den Erbweg gelangten die Truhen zu den Jesuiten nach Graz, die sie als Reliquienschreine für Gebeine von christlichen Märtyrern verwendeten. Aus dem Jahr 1978 stammt die Domorgel. Mit 5354 Pfeifen und 73 Registern spielt sie bei Gottesdiensten und Orgelkonzerten alle Stücke.

BURG & DOPPELWENDELSTREPPEN

Trennung und Versöhnung. Auch die Architektur eines Amtssitzes kann allemal Überraschungen bergen. Die Burg in Graz ist Sitz der Landesregierung und ein echtes Juwel. Über Jahrhunderte baulich verändert bietet sie interessante Elemente aus Gotik, Renaissance und Biedermeier. Besonders spannend die Doppelwendeltreppe, die zunächst wie eine optische Täuschung anmutet. Die „Versöhnungsstiege“ besteht aus zwei gegenläufigen Treppen, die auf jedem Stockwerk kurz verschmelzen, sich trennen und wieder zusammenkommen.

Die Jahrhunderte haben vieles verändert an der ab 1438 errichteten Residenz der Habsburger in Graz, dem heutigen Amtssitz des Landeshauptmanns der Steiermark. Trakte wurden neu hinzugefügt, andere zerstört. Doch findet man noch heute zahlreiche beeindruckende Zeugnisse vergangener Zeit. Vom Biedermeier über Renaissance bis zurück in die Gotik. Aus dieser Periode stammt die berühmte Doppelwendeltreppe. Und diese Inschriften – AEIOU.

AEIOU ließ Kaiser Friedrich III. auf sein Eigentum und auf alle Gebäude schreiben, die er errichten ließ. Über den Sinn dieser Vokalfolge rätseln Historiker nach wie vor. Doch erleichtert sie die Bauforschung. So ist auch an einigen Fassaden der Grazer Burg die Inschrift AEIOU zu entdecken. Friedrich hatte sich 1438 als Herzog der Steiermark zum Neubau einer Residenz in Graz entschlossen. Zugleich errichtete er die Hof- und heutige Domkirche zum heiligen Ägydius, ließ sie sogar baulich mit seinem - heute nicht mehr erhaltenen - Wohntrakt in der Burg verbinden.

Friedrichs Sohn, Kaiser Maximilian I., baute weiter an der Grazer Burg. Und hinterließ hier der Nachwelt eine der bedeutendsten gotischen Treppenanlagen Europas. Eine Doppelwendeltreppe - zwei gegenläufige Treppen, die in jedem Stockwerk für ein paar Stufen verschmelzen, sich wieder trennen, wieder verbinden... Das 1499 geschaffene Baukunstwerk wird oft als Symbol für die Ewigkeit gedeutet. Die Grazer nennen die Treppe "Versöhnungsstiege". Getrennte Wege führen wieder zusammen.

Ab 1564 residierte in der Grazer Burg Erzherzog Karl II. Von hier aus herrschte er über Innerösterreich, einen Länderkomplex, der bis Istrien, Triest und Görz reichte. Die Hofhaltung Karls und seiner Frau Maria von Bayern, die Förderung der Kunst und die rege Bautätigkeit bedeuteten für Graz eine Blütezeit. Auch die Burg wurde ausgebaut. Außer dem Karlstrakt entstand der Registraturtrakt mit Arkadengängen und Sgraffito-Dekorationen im Stil der norditalienischen Renaissance. Auf einer Grünfläche vor dem Gebäude erinnern seit 1959 mehrere Büsten an bedeutende SteiererInnen. Unter ihnen der Barockkomponist Johann Josef Fux oder der Architekt Johann Bernhard Fischer von Erlach, die Erfinder Viktor Kaplan (Turbine) und August Musger (Zeitlupe), Dichter und Gelehrte. Die sogenannte Ehrengalerie könnte noch um viele Köpfe erweitert werden ...

